

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

им. В.П. АСТАФЬЕВА

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет

Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

Шэн Сяонань

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**Средства выражения завершенности/незавершенности действия в китайском и  
русском языках**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение  
(русский язык как иностранный)

**ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ**

заведующий кафедрой канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

Руководитель канд. филол. наук, доцент Ревенко И.В.

Дата защиты \_\_\_\_\_

Обучающийся: ШэнСяонань

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск

2020

## Содержание

Введение.....	4-7
Глава 1 Семантика действия и ее изучение в лингвистике.....	8-40
1.1. Глагол как одна из центральных единиц лексической и грамматической системы.....	8-13
1.2. Семантические особенности глагола как части речи.....	13-30
1.2.1. Семантика глагола в русском языке.....	13-18
1.2.2. Семантика глаголов в китайском языке .....	18-30
1.3. Семантика завершенности/незавершенности действия как зона пересечения лексической и грамматической семантики.....	30-40
1.3.1. Семантика завершенности/незавершенности действия в русском языке в свете теории аспектуальности.....	30-33
1.3.2. Представление семантического компонента «завершенность/незавершенность действия» в китайском языке.....	33-40
Глава 2 Работа с глагольной семантикой на уроках русского языка как иностранного .....	41-67
2.1. Трудности при изучении категории вида в иностранной аудитории и способы их преодоления.....	41-51
2.2. Изучение категории вида в современных пособиях по РКИ .....	51-58
2.3. Упражнения по работе с глагольной семантикой.....	58-67
Заключение.....	68-70

Список литературы.....	71-77
Приложение А.....	78-79
Приложение Б.....	80-81
Приложение В.....	82-85
Приложение Г.....	86
Приложение Д.....	87-90

## Введение

Значение завершенности/незавершенности действия в русском языке находится на пересечении двух грамматических категорий – вида и времени. Обе категории относятся к числу наиболее важных глагольных категорий и в истории русского языка проявляют тесную связь.

«Время является неотъемлемой частью бытия и сознания человека, оно принадлежит к основополагающим параметрам картины мира любого народа, а следовательно, находит отражение в его языке и культуре. Поэтому категория времени относится к универсальным понятиям языкового сознания личности и служит базовой составляющей языковой картины мира того или иного народа» [Михеева 2016: 57].

В русском языке вид как грамматическая категория образуется противопоставлением форм совершенного и несовершенного видов. Видовые формы глагола обладают различными значениями, которые возникли в результате переосмысления значений времени. «Вместо старой системы четырёх форм прошедшего времени, которую составляли аорист, имперфект, перфект и плюсквамперфект, в современном русском языке представлена лишь одна форма на -л, по происхождению являющаяся действительным причастием прошедшего времени. Всё многообразие абсолютных и относительных временных значений передаётся теперь с помощью различных грамматических, лексических и синтаксических средств» [Дэн Ин 2006].

Универсальность категории времени проявляется в том, что время занимает определенное место в языковой картине мира каждого этноса. Однако это не отменяет национальной специфики в представлении времени, поэтому сопоставительное изучение категорий вида и времени в разных языках занимает особое место в лингвистике. «При универсальности общих когнитивных законов каждый язык обладает специфическими средствами репрезентации языкового содержания. Не являются исключением аспектуальные признаки действия, для обозначения которых языки используют не только разные внутрикатегориальные средства выражения, но и различные категории для интерпретации характера протекания действия, его временных и предельных рамок» [Кашпур, Филь, Шаповал 2013: 22].

Вопрос о средствах выражения завершенности и незавершенности действия в русском и китайском языках является одним из основных в китайской и русской лингвистике. Глагольные системы языков мира существенно различаются в отношении того, какую роль в них играет грамматическое выражение завершенности и незавершенности действия.

Китайский и русский языки имеют существенные отличия в организации грамматической системы. Так в русском языке семантика завершенности действия рассматривается рядом исследователей как одно из частных значений совершенного вида (СВ), тогда как незавершенность определяется в числе семантических компонентов несовершенного вида (НСВ).

Относительно средств выражения указанных частных значений следует отметить, что на уровне грамматических средств разграничение частных видовых значений не представляется возможным, т.к. эти значения не имеют самостоятельных средств выражения и реализуются грамматической формой с показателями СН или НСВ. В таких условиях существенно возрастает роль контекста, который позволяет, с одной стороны, конкретизировать семантику действия, а с другой, определяет выбор вида глагола. «В китайском языке нет словоизменения...и грамматических категорий...Грамматическое значение выражается через порядок слов, предлоги, служебные слова и логический смысл» [Пэн Фань 2017: 68]. Таким образом, мы можем видеть, что и в китайском, и в русском языках основным средством выражения завершенности/незавершенности действия является контекст. Выявлению специфики таких контекстов в указанных языках посвящена наша выпускная квалификационная работа.

**Объектом** исследования в нашей работе является глагольная лексика, а **предметом** изучения – контекстные условия реализации семантики завершенности и незавершенности действия в русском и китайском языках.

**Цель** нашего исследования состоит в выявлении средств выражения завершенности / незавершенности действия в китайском и русском языках.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Описать особенности глагольной семантики в китайском и русском языках.

2. Выявить контекстные условия реализации семантики завершенности /незавершенности действия в двух языках.
3. Определить сходства и отличия в выражении указанной семантики в китайском и русском языках на уровне контекста.
4. Выделить приемы работы с семантикой глаголов при изучении русского языка в китайской аудитории.

Для реализации поставленной цели в работе использованы следующие **приемы и методы**: метод реферирования, сопоставительный метод, методы компонентного и контекстного анализа.

Данная работа включает Введение, две главы, Заключение и список литературы. Первая глава описывает семантические особенности глагола как части речи в китайском и русском языках, специфику представления семантического компонента «завершенность / незавершенность» действия в глаголах двух языков. Глава вторая посвящена описанию методических подходов к изучению категории вида в курсе РКИ, разработке упражнения по изучению семантики «завершенности / незавершенности» действия. В Заключении подводятся основные итоги исследования.

# **Глава 1 Семантика действия и ее изучение в лингвистике**

## **1.1. Глагол как одна из центральных единиц лексической и грамматической системы**

В языковой системе представлены разные части речи: имя существительное, имя прилагательные, местоимение, глагол, наречие, имя числительное и другие. Каждая из частей речи отражает определенный фрагмент действительности. «Все неисчислимое многообразие материальных и духовных объектов действительности мы отражаем нашим сознанием 1) либо как предмет (носитель признаков); 2) либо как признак предмета; 3) либо как процесс; 4) либо как признак процесса; 5) либо как бессубъектное состояние» [Панова 1991: 46-47].

В семантической структуре речевого акта можно выделить базовые составляющие, к числу которых относятся предмет и его процессуальная характеристика, так как «процессы обычно воспринимаются одновременно с предметами» [Балли 1955], поэтому в качестве центральных частей речи ученые называют имя и глагол. Данные части речи, с одной стороны, тесно связаны в своем функционировании, но с другой стороны, имеют яркие особенности.

При характеристике любой части речи учитывается комплекс признаков: частеречное значение, набор грамматических признаков, особенности синтаксического употребления.



Глагол занимает центральное место в лексической системе русского языка. Н.Ю. Шведова называет его «доминантой русской лексики» [Шведова 1995: 414], т.к. он превосходит другие грамматические классы слов как богатством и глубиной своего лексического значения, так и разнообразием форм и грамматических категорий. Описывая частеречную семантику глагола, ученые указывают, что глагол обозначает действие. Такая формулировка представляется нам слишком общей, т.к. под действием можно понимать и собственно действие (*читать, выполнять*), и состояние (*болеть, радоваться*), и проявление признака (*затуманиться, краснеть*), и пространственные отношения (*висеть, располагаться*), и обладание (*иметь, владеть*), и чувства (*любить, бояться*) и др. Поэтому мы обратимся к определению глагола в различных источниках.

М.В. Ломоносов в «Российской грамматике» считал глагол «названием деяний» [Ломоносов 1952:408]. А.М. Пешковский определял значение глагола как действие, но указывал на его близость к прилагательному, т.к. они обозначают «то, что мы приписываем предметам, а предметам мы приписываем, конечно, признаки» [Пешковский 1956: 75]. Различает глагол и прилагательное характер признака предмета – качественный (как постоянное свойство предмета) у прилагательного и процессуальный у глагола, в котором признак представляется в его протяженности, в динамике, изменении, т. е. как мыслимый во времени.

Как действие определяет значение глагола Л.В. Щерба [Щерба 1957: 78]. Значение глагола как действие трактуется и в Грамматике русского языка (1960): «Глаголы называют действие или же представляют другие процессы в виде действия... Все значения глагола, абстрагированные от частного и конкретного, объединяются в общей категории действия, что отличает глагол от других частей речи» [Грамматика русского языка 1960: 407]. В Грамматике (1970) глагол рассматривается как часть речи, «обозначающая процесс, т.е. представляющая признак как действие, состояние или становление» [Грамматика СРЛЯ 1970: 310]. Авторы «Русской грамматики» указывают, что «при определении значения глагола как части речи можно использовать понятия «процесс» и «действие». В этом случае понятие «действие» трактуется в грамматически обобщенном смысле (в отличие от более конкретного содержания понятия «действие», когда имеется в виду различие между активным действием и пассивным состоянием)» [Русская грамматика 1980]. Глагол – это часть речи, которая обозначает «действие или состояние как процесс» [Розенталь, Теленкова 1976]. «Характеризуя глагол как часть речи по его категориальному значению, следует отметить, что глагол обозначает процессуальность – действие как процесс» [Чеснокова, Печникова 1995: 58]. Так же определяется значение глагола в «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой [Ахманова 1966: 101]. «В определении значения глагола как части речи нет единогласия

исследователей, но, тем не менее, все взгляды можно свести к двум позициям: 1) глагол обозначает действие; 2) глагол обозначает процессуальный признак» [Козлова 2011: 708].

Как видим, в определениях используются два ключевых слова «действие» и «процесс».

Действие по своей природе может быть охарактеризовано по множеству параметров – фазисных (начало/конец, продолжение/завершение), результативности/нерезультативности, мгновенности/длительности, интенсивности, кратности и др., большинство из которых в русском языке легло в содержательную основу грамматической категории вида, лексико-грамматических и словообразовательных категорий глагола. В русском языке частеречная семантика глагола реализуется в его грамматических категориях - наклонения, времени, лица, числа, которые характеризуют разные проявления процессуального признака: его отношение к действительности, моменту речи (как точке отсчета на временной оси), участникам акта коммуникации.

Глаголу в китайском и в русском языках принадлежит доминантное место. Важным отличием между грамматикой русского и китайского языков является то, что в китайском языке слово невозможно отнести к какой-то части речи вне контекста. Основатель китайского языкознания Ма Цзяньчжун

отмечал, что принадлежность слова к части речи — это характеристика, которую оно приобретает лишь в составе предложения.

В грамматической системе Ма Цзяньчжуна используется понятие «грамматическая форма цы», по которой понимается место, занимаемое словом китайского языка в предложении [Ма Цзяньчжун 2010]. В китайском языке соблюдается строгий порядок слов, который определяет отношения между словами в предложении и их отнесенность к определенной части речи. При построении предложения соблюдается такой порядок: подлежащее находится на первом месте, сказуемое — на втором, дополнение — на третьем; определение всегда находится перед определяемым словом. Эти правила порядка слов в предложении послужили основой, на которой китайские лингвисты начального периода строили грамматические категории своего языка. Глагол китайского языка, который часто сочетается с различными служебными морфемами, был наиболее удобным объектом для его распознавания в составе предложения.

Ли Цзинь-си адаптировал эту грамматическую систему к современному китайскому языку. В его грамматической концепции также ведущим для определения части речи является порядок слова в предложении. На основании этого подхода в китайской грамматике были выделены следующие классы слов: класс имен, которые выступают в функции подлежащего, дополнения,

определения, и класс предикативов — глаголов и прилагательных,— которые выступают в функции сказуемого [Ли Цзинь-си 1954].

В грамматиках современного китайского языка глагол определяется как «знаменательная часть речи, которая обозначает состояние или действие и отвечает на вопросы «что (с)делать?», «что (с)делал? -а?,- и?, -о?», «что (с)делаешь?»» [Карпека 2017: 6]. Также отмечается, что «морфологические и синтаксические особенности глаголов заключаются в том, что они располагают многочисленными словоформами, выражающими как чисто глагольные грамматические значения, так и значения, которые свойственны и другим группам слов» [там же].

## **1.2. Семантические особенности глагола как части речи**

### **1.2.1. Семантика глагола в русском языке**

Семантика глагола является предметом постоянного внимания лингвистов. Это объясняется, прежде всего, тем, что семантическая структура глагола по сравнению с другими частями речи наиболее сложна и многоаспектна. В структуре глагольной лексемы весьма затруднительно разграничение лексического и грамматического компонентов (видовая семантика, представление о движении во времени и др.) значения. Глагольная семантика обогащается также за счет средств контекста, т.к. любое действие теснейшим образом связано с обстоятельствами своего осуществления. «Реальное

значение глагола проявляется только в контексте, глагольная семантика по преимуществу носит функциональный характер» [Семиколенова 2001: 185].

Проблема лексико-грамматических связей глагола в русской грамматике рассматривается в нескольких аспектах:

1. на основе функционально-семантического анализа грамматических категорий, при котором учитывается «преломление отдельных грамматических значений в содержании конкретного слова» [Жданова 1989: 26].

2. выделение и описание лексического наполнения лексико-грамматических разрядов глаголов (переходные/непереходные, личные/безличные, одновидовые/коррелятивные по виду глаголы, способы глагольного действия) на основе учета различий в природе классифицирующих и словоизменительных грамматических категорий.

3. Характеристика отдельной словоформы в парадигматическом, синтагматическом и речевом аспектах. Последний подход находит широкое применение при анализе текста и речи.

Рассмотрим некоторые из классификаций.

В семантической классификации Ю.Д. Апресяна выделяются глаголы две большие группы глаголов: «механические» (всевозможные физические процессы, изменения, действия) и «экспериментальные» (информационные –

глаголы ощущений, а также эмоциональные, перцептивные, ментальные, физиологические состояния) [Апресян 1995].

М.В. Всеволодова выделяет шесть классов полнозначительных глаголов: акциональные (глаголы действия), экзистенциальные (бытийные глаголы), статальные (глаголы состояния), реляционные (глаголы отношения между участниками ситуации), характеристические, авторизационные (вспомогательные глаголы) [Всеволодова 2000:57-60].

Н.Н. Болдырев считает, что акциональные глаголы занимают центральное место в семантической системе глаголов. По мнению учёного, все другие глаголы «располагаются на том или ином удалении от прототипического ядра, определяя события окружающего мира как процессы, свойства, состояния (психические, эмоциональные состояния, физические, умственные способности)» [Болдырев, Акулинина 2000: 102].

В работе О.В. Фурер «Семантика глаголов действия и их дериватов в лингвокогнитивном аспекте» выделяются следующие семантические категории глаголов:

- 1) креативные (глаголы созидания);
- 2) деструктивные (глаголы разрушения);
- 3) трансформативные глаголы действия (глаголы каузации изменения объекта) [Фурер 2004: 250].

Кроме того, автор подразделяет глаголы действия на физические (происходят в физическом пространстве), ментальные (происходят в когнитивном, в личностном мире субъекта) и комбинированные (ментально-физические) [Тодосиенко 2013: 211]. Указанные группы в классификации О.В. Фурер на основе детализации семантики делятся на подгруппы. Например, одна из групп креативных глаголов разделяется на пять подгрупп: 1) глаголы, обозначающие соединение отдельных элементов в целостную конструкцию, например: *собрать автомобиль, сложить печку*;

2) глаголы со значением удаления ненужных частей из исходного материала, например: *вырывать, вычленивать, вываривать*;

3) глаголы, обозначающие формирование продукта, например: *создать, склеить, построить*;

4) глаголы со значением созидания, продвижения вперед, например: *производить, продвигать*;

5) глаголы, обозначающие рекреативные, репродуктивные действия, восстановление разрушенного, например: *реставрировать, воссоздать* [Фурер 2004: 253].

В семантической классификации предикатной лексики Л.М. Васильева глагольная лексика оценивается по трем основаниям: 1) по доминирующим компонентам значения; 2) по ядерным компонентам, выделяемым по



денотативному (ономасиологическому) принципу; 3) по синтагматическим компонентам.

По доминирующим лексическим компонентам выделяются два основных типа глаголов: 1) бытийные (по доминирующему компоненту «быть» или «не быть») и 2) акциональные (по доминирующему компоненту «осуществлять, совершать какое-либо действие» или по тому же самому компоненту с отрицанием). Поскольку семантика глагола многокомпонентна, указанные группы подвергаются семантической детализации, в результате чего бытийные глаголы подразделяются на:

1) собственно бытийные и событийные: *быть, существовать, иметься, бывать, случаться, происходить, иметь место;*

2) бытийно-релятивные (предикаты отношения): *соответствовать, равняться, принадлежать;*

3) бытийно-кваликативные (предикаты свойства и количества): «*быть / не быть* каким-либо по качеству, количеству, по форме или какому-либо иному признаку»;

4) бытийно-оценочные: «*быть* оцененным положительно или отрицательно с определенной точки зрения»;

5) бытийно-генеративные: *звучать, звенеть, светить, белеться;*

6) бытийно-статальные (глаголы состояния): *хромать, спать, радоваться;*

7) бытийно-локативные (глаголы положения в пространстве): *находиться, оставаться, сидеть*;

8) бытийно-акциональные (глаголы деятельности): *учительствовать, бездельничать, рыбачить* (заниматься чем-либо);

9) бытийно-функциональные (глаголы функционирования): *Мотор работает, Сердце бьется*.

В большинстве работ лингвистов в качестве основной лексико-грамматической группы выделяется группа глаголов действия (акциональные глаголы). Это следует признать вполне оправданным справедливым, т.к. глагол имеет категориальное значение процесса.

### **1.2.2. Семантика глаголов в китайском языке**

В современных лингвистических работах все глаголы китайского языка делятся на группы по следующим признакам: 1) полнзначные глаголы и глаголы вспомогательные; 2) переходные и непереходные глаголы (по связи с дополнением).

Рассмотрим подробнее классификацию глаголов по данным признакам.

1) Отличие полнзначных глаголов от вспомогательных состоит в том, что они могут самостоятельно выполнять функцию простого сказуемого, а в составе сложного сказуемого они выражают основное лексическое значение. Вспомогательные глаголы обычно не могут самостоятельно выполнять роль

простого сказуемого из-за значительного ослабления лексического значения; в составе сложного сказуемого они передают добавочные значения.

Полнозначные глаголы в китайской грамматике делятся на результативные и нерезультативные [Цзинь Гуанцзинь 2001: 29]. Для глаголов китайского языка это разграничение является важным, потому что между этими классами глаголов есть серьезные отличия в их семантико-морфологических и синтаксических свойствах.

Особенность семантики *нерезультативных глаголов* состоит в том, что при обозначении действия или состояния предмета они не передают добавочного значения результативности. По морфемному составу они могут быть односложными и многосложными.

Например: 活 *huó* - *жить*, 看 *kàn* - *смотреть*, 坐 *zì* - *сидеть*, 休息 *xiūxi* - *отдыхать*, 批评 *pīpíng* - *критиковать* и т.п. Еще одной их особенностью является непоследовательное образование модальных форм. Только некоторые, в основном, односложные глаголы, образуют модальную форму суффиксом 得 *de* [Цзинь Гуанцзинь 2001: 33].

*Результативные глаголы* совмещают в своем значении обозначение действия или состояния предмета с добавочным значением результативности. По морфемному составу они всегда многосложны [Сюй Фэн 2004: 64], например: 改良 *gǎiliáng* - *улучшить*, 吃饱 *chībǎo* - *наестся, насытиться*, 猜到 *cāidào* - *догадаться, угадать*, 感觉到 *gǎnjué dào* -

*почувствовать* и др. В современном китайском языке глаголы этой группы образуют модальные формы. Почти все результативные глаголы образуют формы потенциального наклонения при помощи морфем 得 de и 不 bù [Цзинь Гуанцзинь 2001: 33]. По значению результативные глаголы делят на собственно результативные и результативно-направленные, которые кроме значения результативности, содержат также и значение направленности [Чэнь Чан-лай 2002: 52].

*Вспомогательные* глаголы подразделяются на модальные, каузативные, глаголы, обозначающие этапы действия, глаголы, указывающие направление действия, глаголы-связки и глаголы-предлоги [Ян Цзичжоу 2015: 16-19].

Данная классификация основана на смысловых различиях, а также на некоторых особенностях синтаксического функционирования вспомогательных глаголов [Горелов 1989: 50].

Вспомогательные глаголы по их семантическим особенностям разделяют на четыре типа.

Первый тип - модальные глаголы, которые обладают обширным перечнем значений: а) выражающие возможность, необходимость, желание совершить действие, например: 能, 能够 - *мочь, быть в состоянии*; 可以 - *можно*; 会 - *быть способным* и др.;

б) обозначающие необходимость, например: 应该, 该 - *должно, следует, надо*; 必须, 要 - *нужно, надо, необходимо* и др.;

в) выражающие желание, например: 愿意 - *желать, хотеть*; 想要 - *хотеть, намереваться*;

Второй тип - побудительные глаголы, выражающие побуждение к действию, например: 使 - *побуждать, позволять, заставляя*; 请 - *просить, приглашать*; 叫 - *велеть, заставляя* и др.

Третий тип образуют глаголы, указывающие на этапы действия (начало, продолжение, прекращение действия), например: 开始 - *начать, стать*; 继续 - *продолжать*; 停止 - *прекратить, перестать*. «Вспомогательные глаголы 起来 и 下去 могут обозначать также этапы действия (первый – начало, второй – продолжение), например, 说起来 - *заговорить*; 写下去 - *продолжать писать*» [Ван Сюемэй 2018: 113-114].

В четвертый тип объединены глаголы, указывающие направление действия (движение к говорящему лицу или от говорящего лица), например: 来 - *сюда* (к говорящему лицу), 去 - *туда* (от говорящего лица); 上来, 上去 (при движении вверх); 进来, 进去 (при движении внутрь); 出来, 出去 (при движении наружу); 过来, 过去 (при движении через); 回来, 回去 (при движении обратно). Вспомогательные глаголы данного типа в сочетании с полнозначными глаголами, выражающими своим значением идею движения, указывают направление действия и его результативность, таким способом и образуются результативные глаголы: 拿进去 - *внести* (туда); 走出来 - *выйти* (сюда). Если эти глаголы сочетаются с полнозначными глаголами, не

выражающими идею движения, то они выражают только результативность, например: *想出来* - придумать; *清醒过来* - очнуться; *记下来* - записать и др.

Вспомогательные глаголы *起来* и *下去* могут обозначать также этапы действия (первый – начало, второй – продолжение), например, *说起来* / *заговорить*; *写下去* / *продолжать писать* [Ван Сюемэй 2018: 113-114].

2) По классификации Ли Цзинь-си в китайском языке переходными (及物動詞 *jíwùdòngcí*) являются глаголы, выражающие действие, направленное на объект, выраженный прямым дополнением [Ли Цзинь-си 1954]. Из непереходных глаголов (不及物動詞 *bùjíwùdòngcí*) способностью управлять прямым дополнением обладают некоторые глаголы движения (перемещения):

我听古典音乐。 *Wǒ tīng gǔ diǎn yīnyuè.* (Я слушаю классическую музыку - переходной глагол)

我听说他快到了。 *Wǒ tīng shuō tā kuài dào le.* (Я слышал, что он скоро придет - непереходной глагол).

Переходные глаголы или «глаголы внешнего действия» присоединяют после себя дополнение-объект и дополнение-результат [Лю Юэхуачжу 2017: 152], например:

а) дополнение-объект: *看书* *kān shū* – читать книгу; *写字* *xiě zì* – писать иероглифы;

б) дополнение-результат: 看清楚 *кань цинчу* – ясно разглядеть; 翻译错 *фань и цо* – неправильно перевести.

Семантика переходных глаголов довольно разнообразна. Они обозначают: активное воздействие на предмет (取 *qǔ*- брать, 吃 *chī* - есть), способы познания (看 *kàn* - смотреть, 想 *xiǎng* - думать), передавание (送 *sòng* - дарить», 夺 *duó* - отнимать), вмешательство в чужие дела (请 *qǐng* - просить, 允许 *yǔnxǔ* - разрешать, 禁止 *jìnzhǐ* - запрещать), называние (认 *rèn* - считать, признавать, 叫 *jiào* - называть, 当 *dàng* – считать), превращение (改 *gǎi*- изменять, 化 *huà* - превращать, 分 *fēn*- разделять, 合 *hé* – соединять), чувства и их выражение (爱 *ài*- любить, 佩服 *rèifú* - уважать, чтить, 笑 *xiào* - смеяться, 骂 *mà* – ругать).

Некоторые побудительные глаголы (побуждают к совершению других действий, помогают или мешают осуществлению действий или допускают, разрешают совершение этих действий) также относят к переходным [Яхонтов 1957: 44]. Например, “去皮” *цюй пи* – очищать от кожуры имеет тот же смысл, что и “使皮去掉了” *ши пи цюйдяолэ* – очищать от кожуры. Сюда также относятся: 下 (蛋) *ся дань* – нести яйца; 上 (颜色) *шаняньсэ* – подкрасить/добавить краски; 出 (汗) *чу хань* – потеть и т.д.

Многие из дополнений при переходных глаголах можно опустить в определенном контексте, например: – 你听录音吗? – 听。 – Ты слушал звукозапись? – Слушал.

他昨天看过这部电影了，今天怎么又去看？*Вчера он смотрел этот фильм, зачем еще и сегодня смотреть?*

Глаголы 性, 叫, 属于, 具有, 成为, 等于 и другие также относятся к переходным глаголам, но не позволяют пропускать дополнения, относящиеся к ним [Лю Юэхуачжу 2017: 153].

Внутри группы переходных глаголов выделяют группу глаголов действия. 吃 *чи* – *есть*; 看 *кань* – *смотреть*; 听 *тин* – *слушать*; 说 *шо* – *говорить* и др. Эта группа отличается тем, что:

а) обычно эти глаголы могут удваиваться, например: 看看 *канькань* – *смотреть*; 辩论 *бяньлуньбяньлунь* – *дискутировать*.

б) оформляются видо-временными суффиксами 了 *лэ*, 着 *чжэ*; 过 *го*, например: 这两个月, 我看了不少书。 – *За эти два месяца я прочел немало книг*; 我在这儿等着你! – *Я здесь жду тебя!*

в) для отрицания с ними используются 不 *буи* 没 *мэй* [Лу Фубочжу 2014: 49], например: 这种大茶馆现在已经不见了。 – *Сейчас таких чайных уже нет*.

г) сочетаются с дополнениями, которые указывают на количественную характеристику или временной отрезок, например: 她又想了一遍。 – *Она снова от начала и до конца всё обдумала*.

д) способны образовывать побудительные предложения, например: 来! *лай* – *иди!* 看! *кань* – *смотри!*



е) не сочетаются с наречиями степени. Нельзя сказать 很吃*хэньчи* – *очень есть*; наречие 很*хэнь* – *очень* может относиться только ко всему глагольному словосочетанию, а не к отдельному глаголу. Особую группу образуют глаголы, обозначающие состояние человека или животного – психическое или физиологическое, например, 爱*ай* – *любить*; 恨*хэнь* – *ненавидеть*; 喜欢*сихуань* – *нравится*; 讨厌*таоянь* – *надоест*; 希望*сиван* – *надеяться*; 瞶*хо* – *ослепнуть*; 饿*э* – *проголодаться*; и другие.

Они отличаются от предыдущей группы тем, что:

а) большинство из них может сочетаться с наречиями степени, например: 特别喜欢*тэбесихуань* – *особенно нравится*; 十分讨厌*шифэньтаоянь* – *очень надоест*. Однако, глаголы 病*бин* – *заболеть* и 醒*син* – *проснуться/ прийти в себя* не присоединяют наречия степени.

б) не могут образовывать побудительные предложения.

Эта группа глаголов неоднородна с точки зрения переходности/непереходности, т.к. глаголы психического состояния являются переходными, а физиологического состояния – непереходными.

Глаголы-связки, к которым относятся 是*ши* – *быть/являться*; 叫*цзяо* – *звать/называться*; 姓*син* – *называть(ся) по фамилии*; 当作*данцзо* – *считать кого-то кем-либо*; 成为*чэнвэй* – *стать кем-то*; 像*сян* – *быть похожим* и др. имеют следующие грамматические особенности:

- а) в качестве отрицания используется 不**бу**, изредка 没**мэй**, например: 她不是我的妹妹。 – *Она – не моя младшая сестра.*
- б) кроме глагола 像**сян** – *быть похожим*, не присоединяют наречий степени, дополнение при них нельзя опустить;
- в) у них крайне редко используется удвоенная форма, а такие глаголы как 成**чэн** 为**вэй** – *стать кем-то*; 叫**цзяо** – *звать/называться* и 像**сян** – *быть похожим* и др. вообще не способны удваиваться;
- г) после них очень редко используются суффиксы 了**лэй** 着**чжэ**;
- д) они не могут быть глагольным сказуемым с 把**ба**;
- е) не образуют побудительные предложения.

Непереходные глаголы также обладают разнообразными значениями:

обычные непереходные глаголы (来**лái** – *приходить*, 走**зǒу** – *идти*, 坐**зид** – *сидеть*), обозначают действия, связанные с какими-либо предметом (在**зài** – *находиться*, 进**жìn** – *входить*), собственное изменение или появление (变**биàn** – *превращаться*, 成**chéng** – *становиться*), чувства и их внешнее выражение (哭**кū** – *плакать*, 欢喜**хуānxǐ** – *радоваться*), существование (有**уǒу** – *иметься*» и 在**зài** – *существовать*).

Они неоднородны по своим возможностям присоединять дополнения.

Часть из них не может сочетаться с дополнениями: 着想**чжосян** – *размышлять*; 问世**вэньши** – *получить известность*; 通航**тунхан** – *поддерживать сообщение морским (воздушным) путём*; 休息**сюси** –

*отдыхать*; 毕业 *би'е* – закончить учебу ; 送行 *сунсин* – устроить проводы и др.

Другие непереходные глаголы могут принимать дополнения, например:

а) дополнения со значением места, например: 上山 *шаншань* – подняться на гору; 回家 *хуэй цзя* – вернуться домой; 下乡 *сясян* – ехать в деревню и др.

б) дополнения, называющие предмет, при помощи которого совершено действие: 睡床 *шуйчуан* – спать на кровати; 过筛子 *гошайцзы* – просеивать через сито.

в) дополнения, обозначающие существование, возникновение или исчезновение объекта, например: 来了两个人 *лайлэ лян гэ жэнь* – пришли двое; 蹲着一个右狮子 *дуньчжэ и гэ ю шицзы* – усадить льва справа; 死了一头牛 *сылэ и тоу ню* – умерла корова.

Модальные глаголы имеют сложное значение, их грамматические особенности значительно отличаются от грамматических особенностей других глаголов. «Модальные глаголы выражают отношение субъекта действия к самому действию: способность совершить это действие, необходимость или желание его совершить» [Яхонтов 1957: 65]. Они образуют закрытый класс слов, т.к. их количество ограничено и не пополняется.

Для них характерно:

а) большинство может самостоятельно быть сказуемым, чаще всего, в конструкциях односложного ответа на вопрос (при условии обязательного однозначного понимания из контекста). 这儿可以吸烟吗? – *Здесь можно курить?* – 可以。 – *Можно.*

б) Модальный глагол может повторяться с отрицанием и образовывать общий вопрос, например: 你想不想看这本书? *Ты хочешь прочитать эту книгу?*

в) могут присоединять наречия, например: 没问题, 明天他当然会来。 *Без проблем, завтра он, конечно, может прийти.*

г) не присоединяют видо-временные показатели 了 лэ, 着 чжэ; 过 го [Нестеренко 2018: 380].

Русским лингвистом А.А. Драгуновым была предложена лексико-грамматическая классификация глаголов китайского языка [Драгунов 1952].

1. Глаголы, не обозначающие действия:

А) глаголы мышления и чувств: 知道zhīdao- *знать*, 懂dǒng- *понимать*, 信xìn- *верить*, 爱ài- *любить* и др.;

Б) глагол 疼téng- *болеть*;

В) модальные глаголы: 会huì- *уметь, быть в состоянии*», 能néng- *мочь*, 应当yīngdāng- *быть должным* и др.;

Г) полузнаменательные глаголы: 在 zài- *быть в наличии*», 姓 xìng -*именоваться по фамилии*, 像 xiàng- *быть похожим* и др.;

Для них характерно то, что они не сочетаются с глагольными счётными суффиксами и глагольным аффиксом (частицей) 了 le.

2. Глаголы действия:

А) глаголы направления движения; они являются непереходными, не соединяются с глагольным суффиксом (частицей) 着 zhe, могут выступать как модификаторы при других глаголах и т.п.: 出 chū - *выходить*», 进 jìn - *входить*, 上 shàng- *подниматься*, 下 xià- *спускаться*, 到 dào- *доходить*, 来 lái - *приходить*, 去 qù - *уходить* и др.;

Б) глаголы дачения и отнимания (переходные, соответствуют глаголам со значением передавания в классификации Ли Цзинь-си. Они грамматически требуют одновременно двух дополнений – прямого и косвенного;

В) глаголы говорения, чувствования и мышления; могут присоединять дополнение, выраженное целым предложением: 说 shuō -*говорить*, 看 kàn -*смотреть*, 听 tīng- *слышать*, 知道 zhīdao - *знать* и др.;

Г) глаголы-предлоги: 给 gěi- *давать*, 跟 gēn- *следовать за...*, 起 qǐ- *начиная с...* и др.

«В данной классификации используются критерии двоякого рода: деление глаголов на глаголы действия и не-действия и выделение групп глаголов направления движения основано на морфологических свойствах

глаголов, соединяемости их со счётными суффиксами и т.п., а выделение всех остальных групп – на особенностях управления» [Карпека 2017 20].

### **1.3. Семантика завершенности/незавершенности действия как зона пересечения лексической и грамматической семантики**

#### **1.3.1. Семантика завершенности/незавершенности действия в русском языке в свете теории аспектуальности**

Под аспектуальностью (от лат. *aspectus* — внешний вид, облик) в русском языке

понимают систему «морфологических, словообразовательных, синтаксических, лексических, лексико-грамматических и др. средств, служащих для передачи характер протекания и распределения действия во времени»

[Российский гуманитарный энциклопедический словарь 2002].

В русском языке аспектуальность образует функционально-семантическое поле, в основе которого лежит грамматическая категория глагольного вида (в международной терминологии — аспект).

В семантике русского глагола наиболее четко прослеживается взаимодействие лексической семантики с грамматическими значениями вида и времени.

Положение о связи лексического значения глагола и его видовой семантики хорошо иллюстрирует высказывание академика В.В. Виноградова о том, что

«категория вида является ареной борьбы и взаимодействия грамматических и лексических значений» [Виноградов 1972: 395].

Поэтому возникли семантические классификации, составленные с учетом особенностей глагольных действий. Примером такой классификации служит классификация, предложенная Ю.С. Масловым [Маслов 1948: 48]. В природе всех действий, по мнению автора, можно выделить такие компоненты, как «процесс» и «скачок». На основе наличия/отсутствия этих компонентов Ю.С. Маслов выделяет три типа действий:

1) действия, которые представляют собой только «процесс», им чуждо понятие «скачка». Они не ограничены внутренним пределом: *существовать, плотничать, сидеть, любить, ездить*.

2) глаголы, которым чуждо понятие процесса, они являются только скачком, после которого действие либо исчерпывает себя, либо становится началом нового состояния. Это «глаголы внезапного мгновенного действия, часто неожиданного..., это мгновенные внезапные события, не могущие быть представленными как длящийся, растянутый во времени процесс, скачки, не поддающиеся процессуализации» [Маслов 1984: 57]: *рухнуть, хлынуть, очнуться, залаять*.

Влияние лексической семантики на грамматические свойства глагола у действий первого типа проявляется в том, что они представлены непарными глаголами НСВ, а действия второго типа - непарными глаголами СВ.

Между этими типами располагаются действия, сочетающие семантику «процесса» и «скачка». Эти глаголы способны образовывать видовые пары. По степени проявления семантических компонентов «процесс» и «скачок» парные по виду глаголы можно разделить на три разновидности, для точного различения которых Ю.С. Маслов вводит еще один критерий «попытка/успех», при этом «попытка» понимается им «как намерение произвести успешное действие» [Маслов 1984: 60].

Первую разновидность парных глаголов образуют глаголы, называющие действия, процесс совершения которых завершается «скачкообразным переходом субъекта или объекта действия в новое качественное состояние: *ловить - поймать, догонять, догнать, делать - сделать*. Кроме того, моменту скачка может предшествовать постепенное накопление результата: *писать - написать, богатеть – разбогатеть*» [Семиколонова 2001: 185].

Ко второй разновидности относятся глаголы, называющие действия, процессу осуществления которых чуждо понятие «попытки»: их реализация уже предполагает успех (получение результата) - глаголы непосредственного, непрерывного эффекта: *слышать - услышать, говорить - сказать, чувствовать - почувствовать*.

Третью группу образуют глаголы, которые почти не предполагают развертывающегося процесса, само их осуществление уже является скачком, переходом в новое состояние: *находить - найти, приводить - привести*,



*запевать - запеть* или действие выполняется одним движением: *махать - махнуть, толкать - толкнуть*. По своим значениям глаголы этой группы близки к одновидовым глаголам СВ.

Еще одной категорией, которая связана с проявлением семантики завершенности/незавершенности действия является категория времени. Т.В. Булыгина в основу своей классификации глаголов кладет признак наличия/отсутствия в действии временной связанности. На этом основании она делит глаголы на два больших класса: качества (свойства) и явления (эпизоды). Качества отличаются вневременностью, явления характеризуются свойством временной локализованности. Далее явления подразделяются по признаку статичности/динамичности. А динамичные эпизоды - по признаку длительности (процессы) и недлительности (события).

### **1.3.2. Представление семантического компонента**

#### **«завершенность/незавершенность действия» в китайском языке**

Китайскому глаголу не свойственны морфологические изменения. В связи с этим, о видовременных значениях можно судить только благодаря синтаксическим и лексическим средствам, а также порядку слов и интонации, модальным и служебным словам, наречиям, выполняющим функцию

грамматического показателя. Использование этих средств не настолько облигаторно, как использование суффиксации и префиксации в русской грамотной речи. Их используют, если требуется детерминация процесса по временному и видовому параметрам или если автор хочет детализировать какие-то из этих значений.

Во-первых суффикс 了 了 после глагола обозначает завершенность действия.

- 1) 他给我看了一幅画。 Он показал мне картину.
- 2) 看了电影我就回家了。 Kanledianyingwojiuhuijiale. Сходя в кино, я вернулся домой.

Здесь речь идет о действиях, завершившихся в прошлом.

- 3) 后来我想出了一个解决问题的方法。 Hou lai wo xiang chu le yigejiejie wen ti de fang fa. Потом я придумал выход, решающий вопрос.
- 4) 下雪了。 Xiaxuele .Снег пошел (Снег идет).
- 5) 他喝醉了。 Tahezuiile. Он напился (Он пьян).

В первом предикате 了 le может быть показателем таксиса и выражать последовательность действий.

- 6) 他来了就走了。 Ta lai le jiu zou le. Он пришел и сразу ушел.
- 7) 又有人大笑了。 Youyourendaxiaole. Опять кто-то громко засмеялся.

Здесь также следует отметить, что при глаголах не-действия 了 le имеет фразовое значение, а не глагольное, и выступает уже не как суффикс, а как

фразовая частица. «Помимо основного значения, описанного выше и имеющего различные оттенки в зависимости от характера самого глагола, прошедшее завершённое время от глаголов действия любых групп и от прилагательных может иметь перфективное значение; в этом случае глагол или прилагательное в прошедшем завершённом времени сообщает не только о действии или изменении состояния (качества) в прошлом, но и о состоянии (качестве) субъекта, явившемся результатом этого действия или изменения».

Когда после глагола, к которому присоединяется суффикс 了 *le*, стоит обстоятельство времени, которое указывает на длительность действия, то показатель получает особое значение. В таких случаях форма прошедшего завершённого времени говорит о том, что состояние или действие имело место в прошлом в течение какого-то времени и продолжалось вплоть до момента, о котором идет речь, хотя и необязательно закончилось.

Суффикс 过 *guo*

Прошедшее неопределенное время в китайском языке образуется с помощью суффикса 过 *guo*. «Глагол в этом времени обозначает:

- 1) действие, имевшее место в неопределенное время в прошлом и никак не связанное с настоящим;
- 2) действие, которое уже завершено, и не допускает перемещения в будущее».

(1) 我吃过饭了。 *Wochiguofanle*. Я уже пообедал.

(2) 我去过大连了, 那里很漂亮。Wjoguodalianle, nalihenpiaoliang.

*Я уже побывал в городе Далянь, там красивые пейзажи.*

(3) 这件事我已经跟他商量过。Zhejianshi wo yijing gen ta shangliangguo.

*Этот вопрос я с ним уже обсудил.*

Помимо этих двух слов, еще словосочетания могут выражать завершенность действия глагола. Такие как 以前 *Yiqian-раньше*, 那时候 *nashihou - в то время*, 昨天 *zuotian-вчера* и так далее. Зачастую эти маркеры выступают единственным средством дифференциации временной локализации высказывания.

1. 以前 *yiqian* Раньше.

1) 以前他家境很好。Yi qian ta jiajing hen hao. Раньше у него семья была обеспеченной.

2) 以前很忙。Yi qian hen mang. Раньше всегда был занят.

2. 那时候 *nashihou - «в то время»*

那时候我们还是孩子 Na shihou wo men haishihai zi. Тогда в то время мы были детьми.

3. 昨天 *zuo tian - вчера*

昨天我们买了水果。Zuo tian wo men mai le shuiguo. Вчера мы купили фрукты.

Суффикс 着 *zhe* Чжэ.

Суффикс 着 *zhe* рассматривается как показатель длительности, или состояния, когда действие находится в процессе осуществления (не

обязательно в момент речи). При помощи суффикса 着 *zhe* видо-временная форма может образовываться только от нерезультативных глаголов.

Пример:

- 1) 我在家里等着你 . *Wozaijialidengzheni*. Я жду тебя дома.
- 2) 门开着呢. *Men kai zhe ne*. Дверь открыта.

В.А. Курдюмов указывает на то, что формы глагола на 着 *zhe* могут указывать на нахождение чего-то где-то в предложениях, построенных по модели: Место+послелог+глагол на 着 *zhe*+объект.

Пример: 桌子上放着一张纸 *Zhuozishangfangzheyizhangzhi*. На столе лежит листок бумаги.

Он также может маркировать второстепенный глагол в предложении. Такие предложения относятся к типу 连动句 *liandongju* - предложениям, в которых одновременность протекания действий указывает больше не на вид, а на время. Например: 他举着红旗在前面走 *Tajuzhehongqizaiqianmianzou*. Он идет впереди, неся красное знамя.

Таким образом, независимо от того, выражает ли форма глагола на 着 *zhe* состояние относительно момента речи или другого момента, она, прежде всего, выражает продолженность действия, длящееся состояние.

Глагол 在 *Zai* не определяет характер действия глагола и не устанавливает времени действия. Так как в сферу действия 在 *zai* входят только глаголы действия, предикаты с 在 *zai* семантически не противоречат

идее местонахождения, и приобретают актуальное длительное значение и сама морфема 在 *zai* может считаться показателем прогрессива.

1) 小张在打电话 *Xiao zhangzai da dianhua*. Сяо Чжан сейчас разговаривает по телефону.

2) 他在思考 *Tazaisikao*. Он размышлял.

在 *zai* обязателен, только если слушающему не известно, что речь идет о некоем процессе, который имеет место в момент речи или любое другое время, задаваемое обстоятельствами времени. Иными словами, употребление наречия 在 *zai* определяется речевой ситуацией. В речевом режиме при отсутствии обстоятельств времени он несет функцию обозначения настоящего времени.

Во временном плане наречие 正 *zheng* имеет значение «точно», «точь-в-точь», а также значение синхронности. Вот некоторые из случаев его употребления, которые рассматривает Тань Аошун: «В речевом режиме, когда точка отсчета совпадает с моментом речи, 正 *zheng* указывает, что ситуация, обозначенная глаголом, происходит в тот самый момент, о котором идет речь: 他正在给孩子们讲故事。 *Tazhengzaigeihaizimenjianggushi*. Он рассказывает детям сказки.

老师正在打电。 *Lao shi zheng zai dadianhua*. Преподаватель позвонит по телефону.

Конструкция *就要 jiuyao... 了 le*, *快要 kuaiyao ..... 了 le* обозначает, что то или иное действие произойдет в скором времени, то есть в будущем, и при этом «промежуток между моментом речи и моментом совершения действия очень или относительно мал» [Тань Аошуан 2002]. Разница между этими конструкциями заключается в том, что *就要..... 了 jiuyao...le* обозначает, что в скором времени произойдет запланированное действие, а *快要..... 了 kuaiyao...le*, что вот-вот произойдет неожиданное событие.

*王老师快要来了。Wang lao shikuaiyaolai le.* Учитель Ван вот-вот подойдет.

*快要下雨了。Kuaiyaoxiaoyule.* Вот-вот пойдет дождь.

Время в китайском языке также может выражаться и с помощью существительных, которые дают отсылку к тому или иному времени и указывают на какие-либо временные рамки. Таких существительных в китайском языке достаточно много, вот некоторые из них: *现在 xianzai* сейчас, *今天 jintian* сегодня, *明天 mingtian* завтра, *后天 houtian* послезавтра, *明年 mingnian* в следующем году, *早上 zaoshang* утро, *白天 baitian* день, *晚上 wanshang* вечер, *夜里 yeli* ночь и др.

Примеры: *今天我去医院 Jintianwoquiyuan.* Сегодня я пойду в больницу.

В данном примере существительное «сегодня» действительно определило временные рамки относительно субъекта действия.

В результате проведенного исследования, были сделаны следующие выводы:

1) Основным средством выражения времени являются глагольные формы 了 *le*, 过 *guo*, 着 *zhe*. Данные формы являются видо-временными формами китайского глагола.

2) Как средство выражения времени выделены временные конструкции 在 *zhengzai*.....и 就要...了, 快要...了 *jiuyao*...*le*, в рамках которых каждый элемент обладает собственными временными значениями и оттенками.

3) На синтаксическом уровне, помимо вышеуказанных конструкций, может фигурировать дополнительный элемент времени.

4) Наречия как показатели перемены состояния, которая включает в себя понятие категории времени, могут косвенно выражать время в китайском языке [Артапух 2012].



## **Глава 2 Работа с глагольной семантикой на уроках русского языка как иностранного**

### **2.1. Трудности при изучении категории вида в иностранной аудитории и способы их преодоления**

Трудности, с которыми сталкиваются студенты-иностранцы при изучении категории вида, можно разделить на методические и лингвистические:

1. отсутствие данной категории в большинстве иностранных языков, поэтому при ее изучении преподаватель почти лишен возможности опираться на родной язык учащихся или язык-посредник;
2. вид – одна из категорий, освоение которой возможно только на основе единства теории и практики. Теоретические знания – это знание грамматических понятий и системы русского языка. Они не являются целью обучения, но облегчают формулировку правил и их понимание, что способствует формированию прочных грамматических навыков. Усвоение категории вида требует систематической и продолжительной практики, потому что выбор грамматической формы является функциональной частью языка, которая требует учета его формальной стороны, а именно оформления. От этого процесса зависит правильность употребления грамматических конструкций и обеспечивается скорость их связи в речи.
3. объяснение этой грамматической категории проходит на ограниченном

лексическом материале, требует от преподавателя продуманности, системы знаний.

Трудности, которые возникают при освоении иностранными студентами грамматической системы русского языка, во многом определяются характером отличий в грамматическом строе русского и китайского языков. Например, русский язык относится к языкам флективного типа, т.е. слова в русском языке имеют формы словоизменения: именные части речи склоняются, глаголы спрягаются и пр. Кроме того, русский язык располагает системой средств для выражения грамматических значений слов. Выражение грамматического значения, прежде всего, происходит при помощи специальных окончаний, которые, как правило, являются синкретичными, т.е. передают сразу несколько грамматических, например, личное окончание глагола передает грамматические значения лица и числа. Сложность в усвоении и осознании данного грамматического средства заключается еще и в том, что в окончании смысловые и грамматические значения слиты воедино.

Регулярным средством выражения грамматического значения в русском языке являются также формообразующие морфемы – суффиксы и приставки. Сложность в понимании данного средства выражения грамматической семантики определяется тем, что указанные морфемы могут реализовывать словообразующую или формообразующую функции. Так, например, приставки, присоединяясь к глаголу, могут формировать видовое значение

(*делать – сделать, писать – написать*), но могут и изменять семантику глагола (*делать – переделать, доделать, выделать*). Понимание функции приставок имеет большое значение для использования приставочных глаголов в речи.

Грамматическое значение в русском языке передается также при помощи суффиксов. Причем, как и приставки, суффиксы могут выполнять разную функцию. Например, суффикс *-л* регулярно выполняет формообразующую функцию, образуя форму прошедшего времени глагола, тогда как другие глагольные суффиксы *-ыва/-ива, -ва, -а* могут выступать и как средство формообразования, и как средство словообразования. Омонимия указанных суффиксов проявляется в том, что они используются как регулярное средство имперфективации – образования глаголов НСВ от глаголов СВ (*перешить – перешивать, раскрыть - раскраивать*), но могут и формировать новую семантику (*ходить – хаживать; обезлюдеть - лишиться людей / обезлюдить - лишить людей*). Омонимия суффиксов в русском языке проявляется также в том, что они не имеют четкой закреплённости за определенным видом. Так, например, суффикс *-и* выделяется в составе как глаголов СВ (*купить*), так и глаголов НСВ (*ходить*), что делает возможным определение вида глагола не на основе формальных показателей, а только по вопросу, правильно задать который иностранным студентам бывает трудно.

Еще одним средством выражения видового значения в русском языке

является ударение (*насыпать* - *насыпать*). Возникающие здесь трудности непосредственно зависят от сформированности фонетических навыков, которые формируются еще на начальном этапе обучения в рамках вводно-фонетического курса, но часто случается так, что их корректировка требуется уже при изучении грамматики.

Сложности в усвоении категории вида глагола обусловлены еще и тем, что ряд глаголов имеет супплетивные формы для выражения грамматической семантики СВ и НСВ (*брать – взять, говорить - сказать*).

Серьезные трудности в изучении глагольной системы словоизменения обусловлены слитностью видовой и временной семантики в грамматической форме глагола. Так, например, семантика завершенности действия у глаголов СВ связана с представлением о получении результата, достижении предела. При образовании форм прошедшего времени от таких глаголов семантика завершенности проявляется в двух составляющих: результативность (видовая семантика) и отнесенность действия к прошлому, его законченность к моменту речи (временная семантика). У глаголов НСВ завершенность действия связывается только с временной семантикой.

Слитность видовой и временной семантики в формах глагола проявляется и на уровне состава временных форм: у глаголов НСВ есть три временные формы, а у глаголов СВ – только две. Количество временных форм определяется видовой семантикой, поскольку глаголы СВ имеют значения

законченности, результативности действия и как бы спроецированы в будущее, поэтому форма настоящего времени для них исключается. Таким образом, правильное усвоение специфики категории вида непосредственно влияет на правильность образования временных форм.

«При устранении данной категории трудностей в процессе изучения РКИ необходимо придерживаться следующих методологических компонентов:

- видение и выбор структуры, которая адекватна речевому замыслу говорящего;
- оформление речевых единиц, которые наполняют данную структуру и отвечают нормативным особенностям построения грамматических конструкций, а также соответствуют ее временным параметрам;
- самоанализ вышерассмотренных действий и оценка их адекватности и правильности» [Чжан Гося 2018: 422].

Большое значение для преодоления трудностей в изучении категории вида имеет характер и порядок представления грамматического материала. При освоении НСВ глагола следует давать материал не порционно, а познакомить обучающихся со всеми тремя его семантическими вариантами: значением конкретного процесса, значением повторяющегося действия, общефактическим значением. «Общефактическое значение, как и конкретно-фактическое значение глаголов, раскрывается только в

определенном контексте, поэтому при изучении темы необходимо показывать основные функции видов глагола на конкретных примерах» [Баймиева 2018: 73-74].

В результате объяснения нужно ориентироваться на осознание студентами функциональных особенностей, характеризующих основные функции НСВ и СВ глаголов в речи:

1. для обозначения действия как процесса, повторного действия, для названия действия, которое имеет место (общий факт), используется глагол НСВ;
2. для обозначения конкретного действия, однократного или которое завершилось – СВ.

К осознанию этих особенностей можно подойти через объяснение семантики глаголов.

Глаголы НСВ обозначают:

- 1) процесс действия (действие, которое продолжается в течение какого-то времени действия);
- 2) повторяющееся действие (обычное или повторяющееся в течение какого-то времени действие);
- 3) констатация одного факта;
- 4) два факта в одно время;
- 5) отрицание действия.

Глаголы СВ обозначают:

- 1) результат действия (законченное действие в прошлом или будущем, которое имеет или будет иметь результат);
- 2) одно-единственное действие (единичное действие в прошлом или будущем времени);
- 3) последовательные действия.

С целью снятия трудностей в употреблении глаголов в речи при демонстрации различий в значении глаголов необходимо сразу предложить студентам слова-сигналы, которые помогут правильно выбрать и использовать вид глагола. Например, для НСВ это слова: *всегда, часто, иногда, редко, обычно, каждый день, никогда, долго, недолго, 2 (3, 4) часа, весь день, целый день, всю жизнь*. Для СВ такими словами будут: *в конце концов, наконец, вдруг, сразу, неожиданно*.

Далее необходимо ввести понятие видовой пары. Нужно сформировать у студентов представление о способах образования видовой пары глаголов в русском языке. Во-первых, образование глаголов СВ от НСВ с помощью приставок (инфинитив НСВ + приставка = СВ). Самые распространенные приставки, используемые для образования глаголов СВ: *про-; у-; по-; за-; на-; при-; с-; вы-*. Во-вторых, с помощью суффиксов – образование НСВ (инфинитив СВ + суффикс = НСВ). Самые распространенные суффиксы: *-ива, -ыва, -ва, -а, -я*.

Важным аспектом для правильного образования и использования глаголов в речи является понимание возможностей русских глаголов к образованию видовой пары. Глаголы *читать*, *писать*, *решать* обозначают действие, способное достичь предела и после этого прекратиться, поэтому от них можно образовать глаголы СВ. Но не все глаголы в русском языке имеют такую способность, например, *стоять*, *жить*, *находиться* своей семантикой не выражают достижения предела, результата, поэтому они не могут образовывать видовые пары.

На этапе промежуточного обобщения материала необходимо познакомить обучающихся с формальным выражением видовых оппозиций:

*читать* - ***прочитать***

*решать* – *решить*

*брать* – ***взять***.

Демонстрация этих видовых пар выполняет двойную функцию: иллюстрирует способы их образования (с помощью приставки, суффикса, новой корневой формы - супплетивизм) и предупреждает возможные трудности, связанные с отсутствием унифицированных средств видообразования: учащимся приходится заучивать практически не одно, а два слова, супплетивные (разнокорневые) видовые пары, которые, как видим из примеров, могут принадлежать к разным спряжениям: *решать* – к первому; *решить* – ко второму.



В процессе отработки навыков использования рекомендуется обратить внимание на следующее:

1. следует уделить внимание анализу функционирования видов в большом количестве микротекстов монологического и диалогического характера;

2. практически осмыслить семантические варианты значения несовершенного и совершенного видов;

3. анализ контекстного употребления видов глаголов должен быть не формальным (формы выражения вида), а функциональным (в какой именно функции выступает тот или иной вид глагола в конкретном случае);

4. осознанность выбора проверяется с помощью вопросов преподавателя и ответов учащихся: *Что ты делал сегодня вечером? – Читал текст. – Долго читал? – Полчаса.* При этом лучше использовать не разрозненные примеры, а разбирать потенциал речевых ситуаций;

4. для предупреждения ошибок в речевой практике следует обратить внимание студентов на ряд правил, определяющих выбор вида:

а) употребление только несовершенного вида после так называемых фазисных глаголов: *начинать – начать, продолжать – продолжить, кончать – кончить*, а также *передавать – передать, уставать – устать*,

*учится – научиться, привыкать – привыкнуть* и т.д.;

б) употребление только НСВ в отрицательных конструкциях, при отрицании наличия действия: *Я не читал этот текст*;

в) употребление НСВ с модальными словами: *не надо, не должен*;

г) употребление НСВ в повелительном наклонении для выражения побуждения к действию: *Пишите!*;

д) употребление преимущественно НСВ с отрицанием в повелительном наклонении, императиве: *Не пишите!*;

е) употребление СВ после глаголов *забывать – забыть, уставать – устать*;

ж) употребление СВ в отрицательных конструкциях, если цель высказывания – отрицание не действия, а его результата: *Я не прочитал текст*;

з) употребление СВ в императиве при выражении просьбы, совета, приказа: *Расскажите! Отдохните!*

Однако часто бывает и так, что даже если студент удовлетворительно усвоил грамматическую модель на уроке, но испытывает затруднения при ее использовании в речи. «Это объясняется как «некоммуникативностью стиля овладения языком», так и недостаточно автоматизированными грамматическими навыками. Первая из перечисленных трудностей устраняется в процессе поэтапной выработки навыка использования

нужных видо-временных форм глагола» [Смурова 2015].

Преподаватели РКИ отмечают, что китайцы, изучающие русский язык, для обозначения однократного действия чаще всего используют глагол НСВ в форме будущего времени: *Я буду покупать словарь* а не *Я куплю словарь*. Самой распространенной ошибкой является использование инфинитива глагола СВ со вспомогательным глаголом *быть*: даже хорошо владеющие языком студенты продвинутых этапов избегают использовать формы простого будущего времени: вместо *Я приглашу вас на свой день рождения* говорят *Я буду пригласить вас на свой день рождения* или *Я буду приглашать вас на свой день рождения*. Необходима \_\_\_\_\_ систематическая тренировка в оформлении и употреблении глаголов СВ в будущем времени. «С этой целью могут быть предложены специальные упражнения. Например, микродиалоги, в которых преподаватель стимулирует реплики-реакции студентов с обязательным использованием нужной формы» [Арбатская 2014: 6].

– *Вы не сделали сегодня домашнее задание.* – *Я сделаю его завтра.*

– *Вы не купили тетрадь* – *Я куплю ее сегодня вечером.*

– *Вы не выучили правило.* – *Я выучу его в следующий раз.*

## **2.2. Изучение категории вида в современных пособиях по РКИ**

В Программе по РКИ определен объем знаний, который на каждом уровне необходимо дать обучающемуся при изучении категории вида.

Так для уровня А1 при решении практических задач в стандартных ситуациях повседневной жизни составители программы определяют следующий объем знаний о категории вида: «образование глаголов совершенного вида с помощью приставок и суффиксов: ЧИТАТЬ – ПРОЧИТАТЬ, ПИСАТЬ – НАПИСАТЬ, ОПАЗДЫВАТЬ – ОПОЗДАТЬ. Глаголы, которые образуют совершенный и несовершенный вид от разных корней: ГОВОРИТЬ – СКАЗАТЬ, БРАТЬ – ВЗЯТЬ. Глаголы несовершенного вида при выражении настоящего времени и глаголы совершенного вида при выражении простого будущего времени. Разница в значениях глаголов совершенного и несовершенного вида и их употребление при обозначении действия-процесса» [Глазунова, Колесова, Попова 2018: 22].

Для уровня А2 в указанной программе информация о категории вида расширяется за счет изучения семантики глаголов СВ и НСВ: глаголы НСВ при указании на одновременность действий и глаголы СВ при передаче последовательности действий; глаголы движения с приставками в настоящем, прошедшем и будущем времени и повелительном наклонении.

На уровне В1 основное внимание концентрируется на функциональной стороне категории вида. Изучаются суффиксальный и префиксальный способы образования глаголов СВ и НСВ, их функциональное значение, выражение при помощи данных глаголов одновременных и последовательных действий в структуре простого и сложного предложения, также изучаются

активные и пассивные конструкции с глаголами НСВ. На данном уровне рассматривается специфика проявления вида у приставочных глаголов движения, особенности их употребления.

На уровне В2 активно изучаются модели глагольного управления, в частности, управление существительным в В.п. и Р.п. прямого объекта, управление падежными формами косвенных падежей со значением непрямого объекта, а также синонимия падежных форм в словосочетаниях, построенных по типу связи глагольное управление.

Современные пособия строятся с учетом указанных требований. Рассмотрим некоторые из них. В учебном пособии «Дорога в Россию», ориентированном на первый уровень, уже на начальных уроках при изучении пассивных конструкций с глаголами НСВ с использованием средств наглядности показаны модели активных и пассивных конструкций в их сопоставлении с указанием возможных временных форм (см. Приложение А 1, 2). Для отработки навыков использования глаголов СВ и НСВ в активных и пассивных конструкциях в пособии предлагаются трансформационные упражнения: **Прочитайте (или прослушайте) сообщения. Как можно передать эту информацию по-другому?** (Используйте активные конструкции). Представлены также трансформационные упражнения, направленные на создание собственных монологических высказываний с использованием активных конструкций: **Прочитайте информацию об**

**изобретениях и открытиях. Расскажите, что нового вы узнали** (используйте активные конструкции) [Антонова, Нахабина, Толстых 2009].

В учебном пособии Н.В. Баско «Обсуждаем глобальные проблемы, повторяем русскую грамматику» представлены сведения обобщающего характера по сложным грамматическим темам. В учебных заданиях к каждому уроку отрабатывается использование видовых форм глагола в различных речевых конструкциях с учетом их вариативности и взаимозамены в различных ситуациях общения. Так, например, в уроке 3 рассматривается употребление инфинитива СВ и НСВ в конструкциях с модальным значением. Особое внимание уделяется влиянию вида глагола на общую семантику высказывания: «если нужно сообщить, что действие не разрешается, запрещается, недопустимо, не рекомендуется (запрещение по разным причинам), следует употребить инфинитив НСВ. Если нужно сообщить, что действие невозможно, невыполнимо физически (объективная невозможность действия, физическая невозможность), употребляется инфинитив СВ» [Баско 2010: 43]. В представленной в уроке системе подстановочных упражнений отрабатывается навык выбора глагола в соответствии с семантикой высказывания. В уроке 4 рассматривается образование пассивных конструкций с учетом вида глагола, специфики образования временных форм от глаголов разных видов, образования страдательных форм от глаголов СВ. Тренинговые упражнения направлены на формирование представления о

семантической эквивалентности активных и пассивных конструкций, о возможностях их употребления в зависимости от ситуации.

В уроке 7 указанного пособия рассматривается специфика употребления глаголов СВ и НСВ в простом предложении для выражения целевых отношений. При этом акцентируется внимание на том, что в указанной синтаксической модели выбор глагола определяется его видовой семантикой: «инфинитив глагола, выражающий цель действия, употребляется в форме СВ. Инфинитив глагола, выражающий процесс действия, употребляется в форме НСВ» [Баско 2010: 103].

В пособии «Приходите! Приезжайте! Прилетайте!» рассматривается употребление глаголов движения СВ и НСВ. Указаны особенности образования приставочных образований от однонаправленных и разнонаправленных глаголов: «глаголы группы ИДТИ + приставка → СВ

глаголы группы ХОДИТЬ + приставка → НСВ»

[Богомолов, Петанова 2011: 21]. С использованием графической наглядности в таблицах представлены особенности образования приставочных глаголов и специфика их видовой семантики (см. Приложение Б 1). Для закрепления изученного материала в пособии предлагаются тестовые задания. Поскольку специфичность глаголов движения проявляется не только в образовании видовых пар (видовые пары образуются только от однонаправленных глаголов движения), но и во взаимодействии семантики глагола с пространственным

значением приставки, отработке навыков употребления приставочных глаголов движения СВ посвящены отдельные разделы тестовых упражнений (см. Приложение Б 2).

Среди огромного многообразия учебных пособий по РКИ стоит особо отметить учебные пособия, непосредственно ориентированные на изучение категории вида.

В учебном пособии «Употребление видов глагола в русском языке» «рассматривается употребление глаголов НСВ и СВ в прошедшем и будущем времени, в повелительном наклонении, в форме инфинитива, в сложноподчиненных предложениях времени» [Скворцова 2005: 3]. Этим аспектам посвящены первые пять глав пособия. В шестой главе даны тексты для повторения изученного материала и его активизации в речевой практике. В седьмой главе представлены упражнения на выбор нужного вида глагола. Учебный материал в пособии выстроен на основе противопоставления НСВ и СВ и сопровождается комментариями (см. Приложение В 1). Пособие носит практикоориентированный характер, т.к. его основная цель состоит в том, чтобы научить студентов-иностранцев правильно оперировать видами глаголов в речевом общении. В пособии представлены подстановочные упражнения, где необходимо выбрать верный по виду глагол и вставить его в предложения разной структуры. Выход в речевую практику происходит постепенно: сначала предлагаются упражнения на основе диалогов (см.



Приложение В 2), затем упражнения, направленные на моделирование самостоятельных монологических высказываний с опорой на предложенные в упражнении вопросы, в качестве зрительной опоры в таких упражнениях используются комиксы Херлупа Бидструпа (см. Приложение В 3. Упр. 20). Для отработки навыков выявления семантики глаголов СВ и НСВ в пособии используются распределительные упражнения (см. Приложение В 4. Упр. 26), в которых необходимо сгруппировать глаголы, представленные в упражнении в контексте, на основе общности их значения. Осознанность сформированных знаний проверяется при помощи упражнений по работе с текстом. В частности, для этой цели в пособии используются подобные задания: Прочитайте текст. Ф) Найдите в нем глаголы в прошедшем времени, указывающие на: 1) процесс действия, 2) повторяемость действия, 3) факт действия, 4) результат действия, б) Перескажите текст (Упр. 30 с. 32); Прочитайте рассказ. Ф) Определите вид выделенных глаголов и объясните их употребление; б) определите, в каких предложениях говорится об отсутствии действия и в каких – об отсутствии результата действия; в) укажите, в каких предложениях возможно употребление глаголов обоих видов; г) перескажите текст (Упр. 61 с.55).

В пособии «Русские глагольные приставки. Практикум» «дается краткое описание семантического поля приставки..., затем упражнения по ее использованию» [Эндрюс 2009: 4]. Особое значение для изучения категории вида в данном пособии имеет часть II, где приставочные глаголы

сгруппированы по общим корням и работа ведется с видовыми парами (см. приложение Г 1). В пособии представлено 11 однокорневых и супплетивных видовых пар, от которых образуются приставочные глаголы. В системе упражнений на отработку навыков использования приставочных глаголов представлены как упражнения подстановочные, так и задания, ориентированные на речевую практику: **Составьте предложения, используя данные глаголы.** Вслушиваться/вслушаться, вступать/вступить, напиваться/напиться, настраивать/настроить(ся)... [там же: 60].

### **2.3. Упражнения по работе с глагольной семантикой**

Поскольку категория вида является одной из самых сложных для изучения в иностранной аудитории, а ее усвоение требует систематической тренировки, большое значение имеет разработка тренинговых упражнений. Важно, чтобы упражнения, используемые для изучения категории вида, представляли собой систему, учитывающую как основные методические принципы построения учебного материала, так и особенности аудитории обучающихся.

Мы уже отмечали, что выражение временных и аспектуальных значений в китайском языке значительно отличается от русского языка, поэтому при изучении вида преподаватель не может проводить аналогии с родным языком

обучающихся. В этом случае важно построить систему упражнений на основе принципа «от простого к сложному», т.е. начинать следует с простого грамматического материала, используя при этом тип упражнений, хорошо знакомый студентам. При изучении вида можно использовать такой алгоритм работы:

первый этап: языковые упражнения;

второй этап: условно-речевые и речевые упражнения.

При отборе языкового материала нужно помнить, что категория вида в русском языке тесно связана с категорией времени. Поэтому на первом этапе языковые упражнения направлены на изучение самого простого – форм настоящего времени НСВ. Далее необходимо объяснить видовую оппозицию, рассмотреть значение указания на предел в совершении действия, а далее приступить к изучению частновидовых значений: конкретно-фактического, наглядно-примерного для глаголов СВ, конкретно-процессного, неограниченно-кратного, обобщенно-фактического и значение постоянного отношения для глаголов НСВ. При объяснении частновидовых значений необходимо учитывать, что научные описания значений видов глагола не совсем пригодны для этой цели: они малопонятны обучающимся и часто ставят китайских студентов в тупик. Все частновидовые значения преподавателю стоит пояснять китайским учащимся на многочисленных примерах. Сначала – на самых простых примерах из

обиходно-разговорного языка, потом – на примерах из литературных произведений.

При составлении упражнений необходимо в сжатой форме еще раз представить объяснение основных значений видов глаголов, чтобы китайские студенты, выполняя задание, могли ориентироваться на верные образцы и многократно проговаривать существующие параметры. Например, можно предложить работу с такой таблицей:

вид	значение	Слова-опоры	примеры
НСВ	Процесс (действие без указания на завершенность)	Долго Несколько лет Пять часов и под.	
	Повторяемость действия	Много раз Каждый день Ежегодно и под.	
СВ	Завершенность действия в его целостности (начало+продолжение+конец)	Наконец Через час и под.	
	Результат		

При работе с таблицей в классе можно предложить обучающимся выбрать из упражнения примеры глаголов с соответствующим значением и дополнить список слов-опор:

1. *Художник рисовал картину четыре месяца. Художник нарисовал картину и показал ее на выставке.* 2. *Тест был трудным, и студенты решали его целый час. Наконец они решили тест.* 3. *Мария убирала комнату 20 минут. Через 20 минут она закончила и стала делать домашнее задание.*

Особое внимание нужно обратить на самые сложные случаи, для которых в контексте нет слов-опор, как, например, общефактическое значение НСВ, результативное значение СВ. Значение результата можно увидеть только в контексте: *Мы, наконец, сдали экзамен по грамматике. Я получила оценку «отлично»!* Представление о результате необходимо конкретизировать, используя примеры: *Художник написал картину. Строители построили дом* (результат - появление объекта).

Помогают определиться с выбором вида обстоятельства времени, указывающее, за какой срок действие было завершено, например, в конструкции за + винительный падеж: *Я прочитала эту книгу за три дня.*

Проще всего значение результата СВ видно в формах прошедшего времени, а сложнее – в будущем. Задача прояснения результативного значения СВ в этой форме осложняется «ещё и тем, что в китайском языке будущее время не имеет специального грамматического показателя (собственного видо-временного суффикса). Оно понимается как будущее в присутствии временных наречий (*завтра, послезавтра, скоро*) или глаголов,

указывающих на намерение совершить действие в будущем (планирую, собираюсь)» [Ван Сюемэй 2018: 131].

При подготовке упражнений нужно учитывать, что, как правило, китайские студенты многое заучивают на память, зазубривают путем многократного повторения. При этом большую роль играют языковые упражнения, которые направлены на запоминание синтаксических конструкций. Часто происходит так, что китайские учащиеся, которые освоили ту или иную грамматическую модель, не могут применить ее в определенной речевой ситуации. Для устранения этой трудности необходима автоматизация навыков путем выполнения однотипных упражнений. Однако, при подготовке таких упражнений необходимо учитывать различные коммуникативные ситуации.

При изучении категории вида глагола в китайской аудитории необходимо не только показать функционирование видов в разных временах и формах, но и сформировать чёткую схему видовых значений. С этой целью можно использовать подобные упражнения.

**Языковые упражнения** направлены на автоматизацию навыков употребления глаголов определенного вида и семантики в контексте со словами-показателями.

1. Составьте предложения, в которых глаголы НСВ в прошедшем времени обозначают длительность действия, используя слова-показатели: *долго*,

*недолго, некоторое время, какое-то время, минуту, час, весь день/месяц, год, всё воскресенье/утро, всю неделю/ночь, два/три/четыре года/месяца, две/три/четыре недели/ночи, в течение месяца/года, неделю, месяц, как долго!, всё ещё, давно не, с трех до пяти часов, пока и т.д.* Типичным вопросом при этом выступает «Сколько времени делал?», «Как долго делал?»  
Образец: *Моя мама весь май готовилась к приезду внуков. Все десять лет писатель писал этот роман. Тест был очень сложным, и студенты выполняли его целый час.*

2. Составьте предложения с глаголами НСВ, используя слова-опоры: *ежечасно, каждый день/вечер, каждый раз, каждое утро, ежедневно, четыре раза в месяц, несколько раз в год, трижды, по понедельникам, по утрам, по вечерам; часто, иногда, всегда, редко, обычно, временами, всё время, \ постоянно, регулярно, с перерывами, время от времени, из месяца в месяц, реже, чаще, всё реже и реже, всё лучше, всё хуже и т.д.* Образец: *Он каждый день отводил брата в школу в 7 часов. Обычно по ночам, когда ему никто не мешал, Борис писал рассказы. Я всегда помогала своей младшей сестре.* Какое значение имеют глаголы НСВ в этих предложениях (многократное значение)?

Для формирования сознательности в выборе глагола можно провести сравнение значений и контекстных показателей НСВ и СВ. Нужно пояснить студентам, что многократное значение НСВ подобно суммарному значению

СВ. Но при употреблении СВ повторяемость действия ограничивается такими обстоятельствами, как *два раза, несколько раз (Она повторила правило несколько раз)*, а глаголы НСВ не суммируют, не представляют повторяющиеся действия как одно целое (*В этом месяце она ездила к бабушке по выходным*). Примеры языковых упражнений по работе с другими видовыми значениями см. в Приложении Д 1.1. и 1.2.

При работе с видовыми значениями нужно сопоставлять семантику и контекстные показатели НСВ и СВ. Так, например, общефактическое значение несколько противоречит признаку однократности действия, свойственному глаголам СВ, часто путается с конкретно-фактическим значением СВ. Для формирования представления об отличиях этих значений можно предложить составить ответы на вопросы: *Это было или не было?* (для НСВ). *Когда это было?* Преподавателю стоит обратить внимание на то, что в данном случае спрашивающий, скорее всего, не имеет сведений о том, совершалось действие или не совершалось, главная цель человека, задающего вопрос, – узнать, было ли действие вообще. Отвечающий констатирует, что действие было. Образец: Ответьте на вопросы

- *Ты прочитал книгу, которую я тебе подарил тебе месяц назад?*
- *Ты ходил сегодня в библиотеку?*
- *Ты выучил новые слова?*
- *Ты купил бананы?*



Языковые подстановочные упражнения направлены формирование осознанности выбора вида глагола, исходя из семантики высказывания. Для этой цели можно использовать подобные упражнения:

Вместо точек вставьте глаголы нужного вида в прошедшем времени.

Используйте слова из правой колонки.

- Что ты делал в книжном магазине? - ... книгу.	покупать - купить
Преподаватель ... нам новое правило. Когда он ... его, мы стали выполнять упражнения.	Объяснять - объяснить
Студенты ... тест два часа. Когда студенты ... его, пришел декан.	Выполнять - выполнить
Вчера студенты ... на экскурсию. Когда студенты ... на экскурсию, они стали писать сочинение.	Ходить - сходить
Вчера я весь вечер ... рассказ. Когда я ... его, я пошла спать.	Читать - прочитать
Ты ... вчера родителям? Нет, я ... сегодня утром.	Звонить - позвонить

Примеры других упражнений такого типа см. приложение Д 2.

Для контроля за усвоением материала можно использовать тестовые задания:

Выберите подходящий по виду и значению глагол из правой колонки

Не ..., пожалуйста, окно, в комнате еще душно	А закройте Б закрывайте
... через дорогу, там находится аптека.	А переходите Б перейдите
Не надо ... в книгах.	А написать Б писать
За последний год количество отличников в нашей группе ...	А увеличивалось Б увеличилось
Я не понимаю это правило. ... мне, пожалуйста.	А объясняйте Б объясните
Завтра выходной день. В университет ... не нужно.	А прийти Б приходить

Примеры подобных тестов см. Приложение Д 2.

Для отработки навыков употребления вида можно также использовать трансформационные упражнения, которые можно провести в форме игры. Например, обучающимся выдаются карточки с фразами, в которых нужно заменить вид и объяснить, как поменялось значение глагола.

Закройте, пожалуйста, окно.	Не открывайте дверь!
-----------------------------	----------------------

Не приносите на занятие планшет.	Заварите чай в стеклянном чайнике.
Не читайте этот роман.	Перейдите через дорогу по пешеходному переходу.

Примеры подобных заданий см. Приложение Д 2.1.

**Речевое упражнение** направлено на создание монологического высказывания с использованием глаголов определенного вида и семантики.

Для этого студентам предлагается определенная ситуация. Например, на отработку значения длительности НСВ может быть предложено такое упражнение: 1. Расскажите собеседнику, как прошел Ваш отпуск или визит в другую страну? Посмотрите на рисунки. Ответьте на вопросы в прошедшем времени: «Чем занимался...? Сколько времени занимался...?».

2. Ответьте из своей жизненной практики: сколько раз Вы читали свою любимую книгу? Сколько раз Вы в прошлом месяце звонили в Китай? Сколько раз Вы обманывали своих друзей? Сколько раз Вы просили прощения? Примеры других речевых упражнений см. Приложение Д 3.

## Заключение

Категория вида имеет большое значение для успешного изучения русского языка как иностранного. При помощи видо-временных форм глагола в русском языке выражаются различные аспекты протекания действия, что позволяет сделать содержание высказывания более точным и конкретным.

При освоении категории вида у студентов из Китая возникают трудности, которые объясняются, прежде всего, отличиями в грамматической системе двух языков. Одним из существенных различий, связанных с выражением семантики действия, являются средства. Значение темпоральности и аспектуальности в китайском языке выражается глаголом с помощью служебных слов или суффиксов, употребление которых сопровождается использованием соответствующих временных модификаторов или определенного контекста. Значения аспектуальных форм глагола в русском языке определяются системой личных окончаний глагола, видовыми и временными суффиксами, значение которых накладывается на процессуальную семантику глагола. В китайском языке видовая семантика конкретизируется исключительно в условиях контекста, тогда как в русском языке глагол, взятый вне контекста, сохраняет общее видовое значение, а контекст выступает как фон, определяющий актуализацию частных видовых значений.

Дополнительные затруднения в освоении категории вида иностранными студентами создает сложность видовой семантики. В качестве общих значение видов исследователи предлагают значения завершенности и незавершенности действия как семантические маркеры СВ и НСВ. Однако указанные значения в конкретных контекстах распадаются на ряд более частных значений, таких, например, как результативность, разовость, длительность, повторяемость. Усвоение указанных значений, а также контекстных условий, определяющих их актуализацию и выбор определенного вида глагола, также вызывает у студентов определенные трудности.

Обучение студентов из Китая русскому языку имеет некоторые особенности, связанные с привычной для студентов системой обучения, предполагающей обязательную опору на речевые образцы, многократное повторение. Поэтому для данной группы обучающихся особое значение приобретает разработка системы упражнений, направленных на отработку и закрепление знаний, на автоматизацию выбора правильной видовой формы глагола.

С учетом указанных выше трудностей нами были разработаны упражнения по работе с глагольной семантикой. Языковые упражнения позволяют развивать у студентов лингвистическую компетенцию, способствуют формированию представления о разнообразии видовых значений. Для

формирования устойчивого навыка на занятиях по изучению категории вида необходимо использовать разные виды языковых упражнений. Нами были разработаны подстановочные и трансформационные упражнения, которые предполагают работу с небольшими по объему контекстами, представляющими собой речевые образцы. Свой выбор мы остановили на данных видах упражнений, поскольку они дают возможность за счет их дополнения другими контекстами и многократного повторения при сравнительно небольших временных затратах на уроке сформировать автоматизм навыка при выборе видовой формы глагола.

Общая коммуникативная направленности методики РКИ делает неизменным условием использование в процессе обучения не только языковых, но и речевых упражнений, которые позволяют смоделировать на занятии ситуацию, приближенную к реальной коммуникации.

## Список литературы

1. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень): в 2 т. – 3-е изд. – СПб.: Златоуст, 2009. – 184 с.
2. Арбатская О.А. Некоторые особенности преподавания грамматики русского языка как иностранного // Русский язык в едином европейском образовательном пространстве (проблемы межкультурного взаимодействия): сборник статей I Международной научной заочной конференции / Отв. ред. А.Н. Сицына-Кудрявцева. - М.: НИЯУ МИФИ, 2014. Вып. 1. С. 9–18.
3. Артапух Е.Н. Способы выражения времени в современном китайском языке
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.
5. Баймиева В.Ю. Изучение видов глагола на занятиях русского языка как иностранного // Вестник Уфимского юридического института. Общие вопросы языкознания. Язык и право. Юрислингвистика. 2018. № . – С. 73-77.
6. Баско Н.В. Обсуждаем глобальные проблемы, повторяем русскую грамматику. Учебное пособие по русскому языку для иностранных

- учащихся. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 272 с.
7. Богомолов А.Н., Петанова А.Ю. Приходите!.. Приезжайте!.. Прилетайте!.. – 4-е изд. – СПб.: Златоуст, 2011. – 104 с.
  8. Болдырев Н.Н., Акулинина Н.А. Когнитивный аспект лексической категоризации английских глаголов звучания // Моделирование процессов функциональной категоризации глагола. Тамбов, 2000.
  9. Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. - М., 2000.
  10. Ван Сюемэй Аспекты китайских глаголов в зеркале русского языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика 2018 / № 1. – С. 110-118.
  11. Ван Сюемэй Основы разработки системы упражнений для обучения видам глагола в китайской аудитории // Вестник КГУ. Педагогика. Психология. Социокинетика. 2018. №1. – С 130-133.
  12. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М., 1972.
  13. Глазунова О.И., Колесова Д.В., Попова Т.И. Программа по русскому языку как иностранному. Уровни А1 - С2. Основной курс. Фонетика. Лексика. Грамматика. Аудирование. Чтение. Говорение. Письмо. – М.: Русский язык. Курсы, 2017. – 216 с.



14. Грамматика русского языка. Т. 1. Фонетика и Морфология. М., 1960.
15. Грамматика современного русского литературного языка. М., 1970.
16. Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.» — М.: Просвещение, 1989. — С. 50.
17. Драгунов А. А. Исследования по грамматике современного китайского языка / Отв. ред. проф. Г. Ф. Смыкалов. — Ч.1: Части речи. — М., Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1952. — С. 69-70.
18. Жданова О.П. Взаимодействие лексической и грамматической семантики в рамках лексико-семантических групп // Лексико-семантические группы русских глаголов / Под ред. Э.В. Кузнецовой. – Иркутск: Издательство Иркутского университета, 1989. – 180 с.
19. Козлова Р.П. Лексическое значение русского глагола // Вестник ТГУ, выпуск 12 (104). Гуманитарные науки. Проблемы современной филологии. 2011. – С. 707-712.
20. Карпека Д.А. Глагол и грамматические категории предикатов в современном китайском языке. - СПб.: Восточный экспресс, 2017. — 385 с.
21. Лю Цзинь-си Новая грамматика государственного языка, 18-е издание, Шанхай: Коммерческая печатная библиотека, 1954.

22. Ломоносов М.В. Российская грамматика // Полн. собр. соч. М., 1952. Т. 8.
23. Ма Цзяньчжун Ма ши вэнь тун. Пекин: Шан'у, 2010. 476 с.
24. Михеева Л.Н. Время в русском языке и сознании// Научный результат. Педагогика и психология образования.-Т.2,№1,2016.-С.57-63.
25. Мучник И.П. Грамматические категории глагола и имени в современном русском литературном языке. М., Наука, 1971. – 298 с.
26. Маслов Ю.С. Категория совершенного/несовершенного вида в славянских языках//Очерки по аспектологии.-Л.,1984.стр.48-65.
27. Нечаева А.И. Система обучения иностранных студентов-филологов использованию видов глагола в русской речи. – Автореф.дис. ...докт. пед. наук. М., 1998.
28. Панова Г.И. Общие вопросы русской морфологии. – Красноярск: КГПИ, 1991. – 104 с.
29. Пэн Фань Категория вида в грамматике китайского и русского языков // Челябинский гуманитарий, 2017. № 4(41). – С. 67-69.
30. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. М., 1956.
31. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – Изд. 2-е. – М.: Просвещение, 1976.

32. Российский гуманитарный энциклопедический словарь. —  
М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС: Филол. фак. С.-Петербур. гос. ун-та. 2  
002.
33. Семиколонова Е.И. Семантические классификации русского глагола в  
связи с проблемами вида // Культура народов Причерноморья. — 2001.  
— № 23. — С. 183-188.
34. Скорцова Г.Л. Употребление видов глагола в русском языке: Учебное  
пособие для иностранцев, изучающих русский язык. — 5-е изд. — М.:  
Русский язык. Курсы, 2005. — 136 с.
35. Смурова Т.В. Лексико-грамматические трудности и способы их  
преодоления при изучении русского языка китайскими студентами //  
Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. — 2015. №5-1.  
— С. 287-290.
36. Тань Аошунь Проблемы скрытой грамматики. Синтаксис, семантика и  
прагматика языка изолирующего строя на примере китайского языка. —  
М.: Языки славянской культуры, 2002.
37. Тодосиенко З. В. К проблеме семантической классификации глагольной  
системы в разноструктурных языках // Вестник Южно-Уральского  
государственного гуманитарно-педагогического университета. 2013. — С.  
209-221.

38. Фурер О.В. Семантические представление агентивных глаголов их дериватов в категориях теории фреймов // Вестник Самар. гос. экон. академии. — Самара, 2004. — №1. — С.348-352
39. Цзинь Гуанцзинь Теория семантических вычислений глаголов в современном китайском языке, Пекин: издательство Пекинского университета.
40. Чеснокова Л.Д., Печникова В.С. Современный русский язык. Анализ языковых единиц. Учебное пособие для студентов филологических факультетов педагогических университетов и институтов. В 3 ч. Ч.2. Морфология. – М.: Просвещение: Владос, 1995. – 192 с.
41. Чжан Гося Пути преодоления языковых трудностей в процессе изучения русского языка как иностранного (РКИ) // Проблемы современного педагогического образования. – Ялта: Гуманитарно-педагогическая академия (филиал) Федерального государственного образовательного учреждения высшего образования «Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского», 2018. №59-1. – С.420-423.
42. Чэнь Чан-лай Изучение синтаксических семантических свойств глаголов в современном китайском языке, Шанхай: XuelinPress
43. Шведова Н.Ю. 1995

44. Щерба Л.В. О частях речи в русском языке // Избранные работы по русскому языку. М., 1957.
- 45.
46. Эндрюс Э.Н. Русские глагольные приставки. Практикум. Продвинутый уровень. – М.: Русский язык. Курсы, 2009. – 128 с.
47. Ян Цзичжоу Формы глаголов в китайском языке: образование и значение. — Wiesbaden: ReichertVerlag, 2015 YangJizhou. VerbformenimChinesischen: Bildung und Bedeutung. — Wiesbaden: Reichert Verlag, 2015. — S. 16-19.
48. Яхонтов С.Е. Категория глагола в китайском языке / С.Е. Яхонтов. – Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1957. – 181 с.

## Приложение А

1. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень): в 2 т. – 3-е изд. – СПб.: Златоуст, 2009. – 184 с.

**Гр 1. Переходные и непереходные глаголы**

Прочитайте примеры в таблице 1. Скажите, чем отличаются переходные глаголы от непереходных. Дополните таблицу своими примерами.

**Таблица 1**

Непереходные глаголы	Переходные глаголы что (с)делать? + объект (4)
Виктор отдыхает.	Виктор читает <i>книгу</i> .
Анна работала.	Анна написала <i>письмо</i> .
Друзья будут заниматься.	Друзья будут изучать <i>химию</i> .

**Гр 2. Пассивные конструкции с глаголами НСВ (1')**

Прочитайте примеры в таблице 2. Посмотрите на схему. Скажите, чем отличаются активные конструкции от пассивных. От каких глаголов образуются пассивные формы?

**Таблица 2**

Актив А	Пассив П
Студент изучает / изучал иностранный язык.	Иностранный язык изучается / изучался студентом.
На пятом курсе студенты пишут дипломные работы.	Дипломные работы пишутся студентами на пятом курсе.
Учёные будут решать эту сложную научную проблему.	Эта сложная научная проблема будет решаться учёными.

Схема: **А** кто? изучает что? **П** что? изучается кем? или кем? изучается что? **П**

кто? (1)	глагол НСВ	что? (4)	что? (1)	глагол НСВ + -ся	кем? (5)
Студент	изучает... изучал... будет изучать...	русский язык, математику.	Русский язык... Математика...	изучается изучался будет изучаться	студентом.

См. стр. 20

**УРОК 1. ЛЮДЕЙ НЕИНТЕРЕСНЫХ В МИРЕ НЕТ...** 7

2. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень): в 2 т. – 3-е изд. – СПб.: Златоуст, 2009. – 184 с.

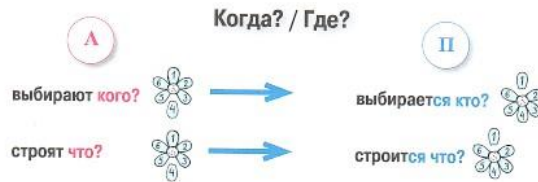


### 3. Случаи употребления пассивных конструкций с глаголами НСВ

Прочитайте примеры в таблице 3. Посмотрите на схему. Скажите, чем отличаются эти конструкции. Какие формы глаголов используются в них? (Задайте вопросы, если вам что-то непонятно.)

Таблица 3

когда? / где?	Актив (А)	Пассив (П)
В России	президента <b>выбирают</b> один раз в 4 года.	президент <b>выбирается</b> один раз в 4 года.
В январе в Кремле	<b>проводят</b> новогодние ёлки для детей.	<b>проводятся</b> новогодние ёлки для детей.
В Москве	<b>строят</b> новую станцию метро.	<b>строится</b> новая станция метро.



когда? / где?	глагол НСВ	что?
Сейчас здесь В Москве	строят строили будут строить	школу. метро. мост.

(А)

(П)

когда? / где?	глагол НСВ + -ся	что?
Сейчас здесь В Москве	строится строилось будет строиться	школа. метро. мост.

## Приложение Б

1. Богомолов А.Н., Петанова А.Ю. Приходите!.. Приезжайте!.. Прилетайте!.. – 4-е изд. – СПб.: Златоуст, 2011. – 104 с.

### Таблица № 9 УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ СОВЕРШЕННОГО И НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА

**NB!** Глаголы группы **ИДТИ** + приставка → СВ  
Глаголы группы **ХОДИТЬ** + приставка → НСВ

Совершенный вид (от глаголов <b>идти</b> , <b>ехать</b> , <b>лететь</b> , <b>бе- жать</b> , <b>плыть</b> , <b>вес- ти</b> , <b>везти</b> , <b>нести</b> )	Несовершенный вид (от глаголов <b>ходить</b> , <b>ездить</b> , <b>летать</b> , <b>бегать</b> , <b>плавать</b> , <b>водить</b> , <b>возить</b> , <b>носить</b> )	
Результат, закон- ченность действия	Процесс	Повторяемость
Поезд <b>подошёл</b> к станции и <b>остановился</b> (сначала поезд прибыл на станцию, потом остановился и сейчас находится на станции).	Мы <b>стояли</b> и <b>смотрели</b> , как пароход <b>подходил</b> к берегу (одновременно три действия: стояли, смотрели и подходил).	Когда он <b>подходил</b> к этому дому, он всегда <b>волновался</b> (два параллельных действия, которые повторялись регулярно).
<b>Наступила</b> весна, и птицы <b>прилетели</b> в наш город (сначала наступила весна, потом птицы прилетели в наш город, и сейчас они находятся в городе).	В течение целого месяца птицы <b>прилетали</b> в наши края (действие продолжалось в течение всего месяца, долго).	Каждый год летом эти птицы <b>прилетали</b> в наш город (птицы прилетали в город, а потом улетали, и это повторялось каждый год).

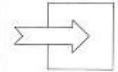



2. Богомолов А.Н., Петанова А.Ю. Приходите!.. Приезжайте!..  
 Прилетайте!.. – 4-е изд. – СПб.: Златоуст, 2011. – 104 с.

### ПРОГРАММА II

#### Употребление видовых пар глаголов движения с приставками

**NB!** Не забудьте о видовых различиях глаголов движения с приставками! Если у вас возникли трудности, обратитесь к материалам ТАБЛИЦЫ 9.

в- / во-		
	Значение	Примеры
	1. Движение внутрь объекта	1. Анна <b>вошла</b> в дом. Машина медленно <b>въезжала</b> в гараж.
	2. Движение вверх (в сочетании с глаголами <b>ехать, везти, вести, нести, тащить, катить, лезть</b> )	2. Грузовик с трудом <b>въехал</b> в гору.

1. Я открыл дверь и ... в комнату.
  - 1) вошёл
  - 2) входил
2. Пока мы разговаривали, в комнату несколько раз ... разные люди.
  - 1) вошли
  - 2) входили
3. Машина наконец ... в гараж.
  - 1) въехала
  - 2) въезжала
4. Неожиданно дверь открылась, и в зал, где стояла новогодняя ёлка, ... дети.
  - 1) вбежали
  - 2) вбегали

5. Самолёт ... в зону турбулентности, и многим пассажирам стало не очень хорошо.
  - 1) влетел
  - 2) влетал
6. В конце праздника в зал вошёл повар и торжественно ... огромный торт.
  - 1) внёс
  - 2) вносил
7. Когда становилось холодно, она всегда ... цветы с балкона в комнату.
  - 1) внесла
  - 2) вносила
8. Раньше наша страна была импортёром нефти, поэтому в неё ... много нефти.
  - 1) ввезли
  - 2) ввозили
9. Он быстро ... на велосипеде на гору.
  - 1) въехал
  - 2) въезжал
10. Грузовик долго и медленно ... на гору.
  - 1) въехал
  - 2) въезжал
11. Кошка испугалась собаки и ... на дерево.
  - 1) влезла
  - 2) влезала

32
33

## Приложение В

1. Скорцова Г.Л. Употребление видов глагола в русском языке: Учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык. – 5-е изд. – М.: Русский язык. Курсы, 2005. – 136 с.

### Глава I. УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛОВ НСВ И СВ В ПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ

1. Употребление глаголов СВ, называющих действие как конкретный целостный факт, ограниченный пределом, и глаголов НСВ, называющих действие как не ограниченный пределом процесс

НСВ	СВ
Рабочие строили общежитие шесть месяцев.	Наконец рабочие построили общежитие. Теперь студенты будут жить в новом общежитии.

#### Комментарий

Глаголы НСВ обозначают действие в его течении, в его процессе без указания на завершённость; глаголы СВ указывают на завершённость действия в его целостности (начало + продолжение + конец).

В контексте значение процесса у глаголов НСВ может проявляться в сочетании со словами, указывающими на длительность действия (*шесть месяцев, долго* и т.д.); значение завершённости действия у глаголов СВ — с такими словами, как *наконец, через час* и т.п.

**Примечание.** Следует обратить внимание на то, что: 1) в русском языке есть глаголы, не допускающие представления о процессе действия, например, *набывать, прощать, находить* и др., которые в НСВ обозначают повторяемость действия (*В детстве во время игры я всегда забывал об уроках.*); 2) некоторые глаголы с приставкой *по-* указывают не на результат действия, а на ограниченность его длительности. (Ср.: *Я читал книгу час. Я прочитал книгу и пошёл в библиотеку. Я немного почитал, устал и лёг спать.*)

5

2.

**П.И.Чайковского полтора часа. 8. Студенты осмотрели Дом-музей П.И.Чайковского за полтора часа.**

**Упражнение 6.** *Вставьте вместо точек нужные по смыслу глаголы. Следите за употреблением видов.*

1. Я ... этот роман неделю.
2. Мой друг ... этот роман за пять дней.
3. Во время летних каникул студенты целый месяц ... на море.
4. Мой брат ... домашнее задание за два часа.
5. Школьники ... задачи полтора часа.
6. Мария ... эту песню за полчаса.
7. По радио ... новости 10 минут.
8. Преподаватель ... новый материал за 30 минут.
9. Студенты ... на вопросы преподавателя 20 минут.

**Упражнение 7.** *Используя глаголы, данные в скобках, дополните диалоги недостающими вопросами или ответами по образцу. Следите за употреблением видов. Укажите возможные варианты.*

- О б р а з е ц :**
- |                         |   |
|-------------------------|---|
| – Тесты были трудные?   | – Тесты были трудные?                         |
| – Для меня – нет, я ... | – Для меня нет, я сделал все тесты без ошибок |
| – ...?                  | – Сколько времени ты их делал?                |
| – 30 минут.             | – 30 минут.                                   |
| (делать—сделать)        |   |

1. – Вчера я два часа учил стихотворение.

– ...?

– Да. Теперь я хорошо знаю его.

(учить—выучить)

2. – Вчера я прочитал интересную статью о русских художниках.

– Статья большая?

– Да, очень.

– ...?

– Весь вечер.

(читать—прочитать)

### 3. Упражнения с использованием комиксов Херлупа Бидструпа

2. Откуда у вас эта уникальная книга? (дарить—подарить)
3. Что вы делали в кассе Аэрофлота? (заказывать—заказать)
4. Что вы делали летом? (отдыхать—отдохнуть)
5. Вы можете идти дальше? (отдыхать—отдохнуть)
6. Почему вы слушали радио? (передавать—передать)
7. У вас есть билет на самолёт? (заказывать—заказать)
8. Почему все шумели? (обсуждать—обсудить)
9. Вы можете рассказать о творчестве А.П.Чехова? (готовиться—подготовиться)
10. Почему вы сидели у телевизора? (показывать—показать)
11. Что было на занятии по истории? (рассказывать—рассказать)
12. Вы знакомы с творчеством Ф.М.Достоевского? (читать—прочитать)

**Упражнение 20.** *Посмотрите на рисунки. Ответьте на вопросы в прошедшем времени: «Чем занимался ... ? Сколько времени занимался ... ? Что сделал ... ?»*

1



19

#### 4. Распределительные упражнения

фамилию, но я забыл её» глагол НСВ выражает полную отнесённость данного факта к прошлому, а в предложении «Он **назвал** мне свою фамилию, а я записал её» глагол СВ указывает на связь действия, совершённого в прошлом, с моментом речи.

В примере «Преподаватель уже **объяснял** этот текст?» спрашивается: было или не было объяснение, в примере «Преподаватель уже **объяснил** этот текст?» говорящий как бы предполагает, что действие должно было совершиться, и теперь его интересует, осуществилось ли оно.

**Упражнение 26.** Прочитайте предложения. Определите вид выделенных глаголов и объясните их употребление. Укажите, в каких примерах глаголы обозначают: 1) факт действия, связанный с понятием процесса; 2) факт действия, связанный с понятием результата, завершенности действия; 3) зависимость вида от связи действия с моментом речи.

1. Известный русский художник В.М.Васнецов **писал** свои картины на сюжеты русских сказок, легенд, былин. 2. В.М.Васнецов **написал** картину «Богатыри», на которой он изобразил трёх русских воинов, народных героев, защитников Руси. 3. Кремль, который сейчас украшает Москву, **строили** в тяжёлых условиях татаро-монгольского ига и окончательно **построили** лишь в 1516 году. 4. Миклухо-Маклай, русский учёный и путешественник, **выступал** в защиту прав колониальных народов. 5. В 1885 году Миклухо-Маклай **выступил** с протестом против захвата северо-востока Новой Гвинеи Германией. 6. Мы **вызывали** врача на прошлой неделе. 7. Мы **вызвали** врача, он придёт во второй половине дня. 8. Ты **поступал** в университет в прошлом году? 9. Ты мечтал учиться на юридическом факультете. Ты **поступил** на юридический факультет?

**Упражнение 27.** Прочитайте предложения. Определите, какое из них может быть ответом на данные вопросы.

1. Марта звонила домой.

Марта позвонила домой.

1) Почему Марта не пришла на занятия?

2) Марта сообщила родителям о своём возвращении домой?

## Приложение Г

1. Эндрюс Э.Н. Русские глагольные приставки. Практикум. Продвинутый уровень. – М.: Русский язык. Курсы, 2009. – 128 с.

**Часть II**  
**Приставочные глаголы, сгруппированные по общим корням**

**I. -БИВАТЬ/-БИТЬ**

вбивать/вбить (-ся) <i>что во что</i>	пересбивать/пересбить (-ся) <i>кого-что;</i>
взбивать/взбить (-ся) <i>что чем</i>	<i>чем</i>
выбивать/выбить (-ся) <i>кого-что;</i> <i>из чего</i>	побивать/побить (-ся) <i>кого-что</i>
добивать/добить (-ся) <i>кого-что</i>	подбивать/подбить (-ся) <i>что чем</i>
забивать/забить (-ся) <i>что</i>	прибивать/прибить (-ся) <i>что</i>
избивать/избить (-ся) <i>кого-что</i>	пробивать/пробить (-ся) <i>что</i>
набивать/набить (-ся) <i>что</i>	разбивать/разбить (-ся) <i>что</i>
надбивать/надбить (-ся) <i>что</i>	сбивать/сбить (-ся) <i>что</i>
обивать/обить (-ся) <i>что</i>	убивать/убить (-ся) <i>кого-что</i>
отбивать/отбить (-ся) <i>кого-что;</i> <i>от кого-чего</i>	

**1.** Впишите подходящие по смыслу глаголы в соответствующей форме и переведите предложения на английский язык.

1. Врачи подумали, что больной умер, но вдруг его сердце \_\_\_\_\_.
2. Почему ты \_\_\_\_\_ гвоздь в спальне, а не в гостиной?
3. Мусоропровод \_\_\_\_\_ банками.
4. Брат \_\_\_\_\_ больших успехов в своём бизнесе.
5. Отец постоянно \_\_\_\_\_ сыну в голову важность высшего образования, но сын всё равно не хочет поступать в университет.
6. Хулиганы \_\_\_\_\_ моего мужа до полусмерти.
7. Я обожаю \_\_\_\_\_ сливки на десерт.
8. Как мы будем вешать картину? Ты слишком глубоко \_\_\_\_\_ гвоздь.

## Приложение Д

### 1. Языковые упражнения по работе с глагольной семантикой

#### 1.1. Общефактическое значение НСВ

3. Составьте предложения, используя обстоятельные выражения:

*однажды, уже, когда-то, когда-нибудь, один раз, хоть раз и т.д.*

Образец: – *Ты читала рассказы А.П. Чехова?* – *Да, читала, но уже не помню, когда. Вы ели когда-нибудь блины?*

#### 1.2. Аннулированность результата действия

Аннулированный результат обозначает, что действие произошло с результатом, но впоследствии результат как бы аннулировался обратным действием. Например: *В комнате очень холодно.* – *Да, Наташа открывала окно* (открыла СВ + закрыла СВ = открывала НСВ); *Кто-то приходил к тебе* (пришёл СВ и ушёл СВ = приходил НСВ).

### 2. Языковые подстановочные упражнения

Вчера я весь вечер ... грамматику. Когда я ... грамматику, я стал выполнять упражнения.	Повторять - повторить
Максим уже три раза ... на конференции. Вчера он ... с докладом в четвертый раз.	Выступать - выступить

Где ты обычно ...? Обычно я ... в библиотеке, но сегодня ... дома, потому что библиотека была закрыта.	Заниматься - позаниматься
Чем ты занималась вечером? ... к зачету. Когда ... к зачету, пошла спать.	Готовиться - подготовиться
Подруга полчаса ... мне о своих делах. Когда ... все, стала слушать меня.	Рассказывала - рассказала
Сегодня я все утро ... комнату. Когда ... ее, стала готовить обед.	Прибирать - прибрать

## 2.1. Языковые трансформационные упражнения

**Трансформируйте предложения по образцу.**

*Образец: Я решал задачу час. – Я решил задачу за час.*

1. Я думаю, что он писал эту статью две недели.
2. Композитор Россини писал оперу «Севильский цирюльник» 13 дней.
3. Новый супермаркет строили три года.
4. Мой брат учился плавать неделю.
5. Это здание должны строить полгода.
6. Весь вечер я писал письмо домой.
7. Три статьи я читал часов семь.
8. Мы ехали до вокзала 45 минут.
9. Преподаватель читал работы студентов три часа.
10. Мы готовили концертную программу месяц.
11. Моя сестра учила русский язык 3 года.



## 2.2. Тестовые задания

Выберите из правой колонки подходящий по смыслу и виду глагол.

Раньше ему ... лето, а теперь он больше любит осень.	А нравится Б понравиться
Он пил холодное молоко и ... ангиной.	А болеть Б заболеть
Пьеса была очень смешная и все зрители долго ....	А засмеялись Б смеялись
Он всегда ..., что хочет учиться в России.	А узнал Б знал
Малыш упал и громко ...	А плакал Б заплакал
Наша команда опять проиграла и я сильно ...	А расстроиться Б расстраиваться

## 3. Речевые упражнения

3.1. Разыграйте в виде диалогов следующие ситуации: 1. Вы предлагаете другу посмотреть спектакль, который он уже видел. 2. Вы предлагаете подарить подруге бусы, забыв, что однажды такой подарок уже был.

3.2. Расскажите, как вы провели выходной день. Объясните свой выбор вида глаголов.

3.3. Представьте, что вам нужно взять интервью у известного актера.

Составьте несколько вопросов, используя глаголы СВ и НСВ.